GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

[✠]

VOCABULARIO
MANUAL
DE LAS LENGUAS
Castellana, y Mexicana,
EN QUE SE CONTIENEN
las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles, é Indios.

COMPUESTO
POR PEDRO DE ARENAS

Reimpreso con Lisencia y aprobacion.
EN LA PUEBLA DE LOS ANGELES
En la Oficina de Don Pedro de la Rosa en el Portal de las Flores
Año de 1793.

Calle [illegible] 2 Paris

Ayer
8477
A95a
A7
1793

Ayer 8163

Prologo al prudente LECTOR

TRatando yo un poco de tiempo con los Naturales de este Reyno, pasé grande trabajo asi por los caminos como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme, y para remediar esta dicha necesidad procurè valerme del Vocabulario grande que anda impreso de las lenguas Castellana, y Mexicana: mas no lo hallé acomodado á aquello que á menester saber un hombre romancista, que no pretende mas elegancia que poder hablar con los Indios y entenderlos: por lo qual acordé de escrivir en la lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas que me parecieron ser mas necesarias para el referido efecto; lo qual hecho lo entregué á un interprete de los naturales de este Reyno, el qual las bolvió en el lenguaje Mexicano, desuerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro y por medio de èl pude despues entender á los Indios, y ellos enten-

tenderme. Considerando que la misma necesidad que padecí, antes que hiciese la referida diligencia, padecen otros muchos; acordé pedir licencia para imprimirlo, para que se aprovechen de él los que quisieren, y lo huvieren menester: y para que mas comodamente se puedan servir deél, hize la siguiente tabla en la qual se buscarà el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios; comviene à saber. Si en razon de caminos y camínar, comprar ò vender, pedir recaudo en llegando à algun pueblo ò en razon otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas: y haviendo hallado el tal capitulo verà al fin del renglon à quantas hojas està; Se pone el romance Castellano de letra *Bastardilla*, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor distincion, quepor estar todo muy claro me pareciò no ser necesario explifioarlo.

TA-

TABLA de las cosas contenidas en este Vocabulario.

Palabras de salutacion.
Lo que se suele desir, y preguntar à los enfermos.
Lo que se suele desir consolando à alguna persona.
Preguntas que se suelen haser buscando à alguna persona en su casa.
Quando se và à casa de un Indio en busca suya.
Palabras que se suelen desir preguntando por alguna cosa perdida.
Preguntas que sesuelen hacer, del estado y temporales de algun lugar.
Palabras qne comunmente se suelen desir preguntando por alguna persona ausente.
Palabras qué se suelen desir preguntando à una persona por diversas cosas, y à èl en particular por las suyas y si quiere servir.
Las palabras que se suelen desir à los Indios que trabajan en minas, y labores del campo.

Lo-

Lo que se suele desir à un mozo quando le embian por comida á la plaza.

Palabras que comunmente suele desir el amo à el mozo qnando le dexa en guarda de la casa.

Palabras que comunmente se dise à un mozo quando le encargan alguna ropa para que la guarde ,y la ponga en orden.

Palabras que se suelen desir al mozo para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa.

Nombres de axuar de casa.

Lugares de dentro de casa.

Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo.

Cosas que se suelen mandar hazer â un tapixque quando trabaja en casa.

Palabras que se suelen desir alabando à alguno de que sirve, ò haze bien su oficio.

Palabras comunes de vituperio.

Nombres de cosas para escrivir.

Recaudo para coser.

Nombres de diversas colores.

Nombres de las partes de el cuerpo humano.

Lo que comunmente suelen desir los amos à los mozos quando qnieren camínar, y cargar

gar las mulas.
Cosas que se ofrecen preguntar à alguno que se encuentra en el camino caminando.
Preguntas que se suelen hacer à un viandante.
Cosas que comunmente se suelen preguntar ó pedir despues de llegado à algun pueblo.
Palabras que comunmente se dicen en rason de el tiempo.
Nombres de cosas del campo.
Palabras que se suelen decir comprando, ó vendiendo mercaderias.
Nombres de contar.
Palabras comunes, que se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.
Palabras comunes, para disculparse de alguna acusasion.
Nombres de la gente que havita, y sirve en una casa.
Nombres de parentela.
Palabras de ofrecimiento.
Palabras de agradecimiento.
Nombres de algunos Animales domesticos.
Nombres de animales que se cazan.

Nom-

Nombres de animales bravos y dañosos.
Nombres de aves silvestres y domesticas.
Nombres de animales venenosos, y savandijas.
Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion.
Lo que se suele preguntar y decir à algun oficial, haviendole mandado hacer alguna obra.
Demandas y respuestas ordinarias.
Para mandar haser algo á un oficial,
Preguntas que se suelen haser en razon de la mudanza del tiempo.
Nombres de cosas del fuego.
Lo que se suele decir en razon del fuego.
Nombres de cosas del Cielo, de ayre, y sus mudanzas.
Palabras que comunmente se suelen decir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.
Palabras que ordinariamente se suelen decir en qualquier cosa que se dice y pregunta.
Palabras que se suelen decir quando se embia á llamar á alguna persona, ò â saber de èlla.

Pa-

Palabras que ordinariamente se suelen decir quexandose de algun agravio, ó desobediencia.

Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde está alguna cosa.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de yr à oyr Misa, y confesarse.

Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho à sus padres para enseñarle oficio.

Palabras que se suelen decir en razon de reñir, ó reprehender à un mozo.

Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar à alguno á que prosiga en la virtud.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

Palabras que se suelen decir poniendo defecto en alguna cosa.

Lo que ordinariamente se suele decir quando se compra ó vende algun Cavallo.

En razon de dar bozes de hablar, ycallar.

Lo que comunmente se suele decir en razon de averse una cosa quebrado ó echado á perder.

Pa-

Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir y preguntar, en razon de aderezar la comida.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, baylar, y cosas de placer.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena ò dolor corporal.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando à alguno ò algunos dá algun delicto.

TABLA DE LOS CAPITVLOS que contiene la segunda parte de este Vocabulario, que comienza con lengua Mexicana y tiene la declaracion en lengua Castellana.

PAlabras que se suelen decir à un moso quando acude de mala gana â lo que le dicen ó mandan.

Lo que se suele preguntar, y decir en razon de difuntos, y de entierros.

Lo que se suele preguntar, y decir en razon de conocer á una persona, y saber donde

de està.

Palabras que se suelen decir en razón de amistad.

Lo que se suele decir acerca de enemistad.

Lo que se suele decir acerca de conceder à alguno lo que dice, ó pide dado ó prestado.

Lo que se responde à qualquier pregunta.

Lo que se suele decir acerca de asegurar à alguno de alguna cosa que se teme.

Lo que se dice à uno que huye, ó tiene miedo de llegarse á algun caballo ò mula.

Lo que se suele decir admirandose dealguna cosa.

Lo que se suele repetir quando se pide ayuda personal à alguna persona, ò al propio mozo.

Lo que se suele decir acerca de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, angosta ó acomodada.

Lo que se suele decir pidiendo una persona à otra perdon, de algun yerro ò descuido.

Lo que se suele decir à un mozo quando lo embian à traer algo, y se tarda.

Lo que se suele decir acerca de estimar, ó me-

nos-

nospreciar alguna cosa.
Palabras para declarar los defectos ó bondades de un caballo.
Lo que se suele decir despidiendose vna persona de otra.
Palabras comunes, y ordinarias que se suelen decir en diversas cosas.
Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir en diversas cosas.
Nombres de diversos generos de cosas.
Modos de numerar.
Palabras que se suelen decir quando se dá prisa á andar, correr, ó ajigar á alguno.

FIN.

PA-

PALABRAS DE SALUTACION.

DIOS sea en esta casa.	Mato Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie.
Dios sea con todos	Mato Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea con tigo	Ma Dios motlã moyeztie.
enorabuena esteis	ma ihuianpaccaxie.
como te và	quen tinemi.
mucho ha	ye huecauhtica-
que no te é visto	in ahmo nimitzitta
tienes salud	tipactica.
mucho	cenca
me huelgo de eso	icnipahpaqui on.
me pesa de eso	icninotequipachohua on
y tu fulano &c.	auh in tehuatl &c.
como estàs	quentica.
mucho è holgado	cenca ic nipaqui
de verte	inic onimitzittac
bueno	qualli.
sano	tichicahuac.
con salud	tipactinemi.

mucho me pesa cenca nechtequipachohua.
de tu mal- in mococoliz
quedad con Dios- ma Diós motlan mocahua
Dios te guarde- ma Dios mitzmopieli
de todo mal. inipan ixquich ahmo qualli
Dios te depare- ma Dios mitzmonextilili
lo que te comviene- inmotechmonequi.
para su servicio- inic ticmotlayecoltiliz

Lo que se suele decir, y preguntar à los enfermos.

COMO estais- quen timoyetztica.
mucho me pesa cenca nechtequipachohua
de vuestro mal- in mococolitz.
a mucho tiempo cuix yehuecauh
que estais aì in yuhtica.
que estais enfermo- intimococohua.
que te suele- tlei mitzcocohua.
que mal sientes- tlein cocoliztli motechca.
que te an puesto tlein omiztlalilique.
quien te cura. aquin mitzpatia.
sientes mejoria- cuix achiti mohuelmati
quieres comer- cuix titlaquaznequi

que

que deseas-	tlein tiquelehuia
yo	nehuatl
te lo traeré-	ni mitzhualhuiquiliz.
no tengas pena-	ahmo ximotequipacho.
pide-	xiquihtlani.
lo que quieres-	in tleinticnequi
esfuerzate.	ximochicahua.
que no será nada-	ca ahtletiz
con el favor-	yca itepalehuilitzin
de Dios-	in Dios.
comed eso	xicqua on
luego-	niman
que lo quiero ver.	ca niquittaznequi.
ante sangrado-	cuix omitzintzminquè.
ante purgado-	cuix omitztlanoquilique.
bien está-	ca tel qualli
Dios te dè salud-	ma Dios mitzchicahua.

Lo que se suele decir consolando à alguna persona.

Mucho me pesa-	Cenca nechtequipachohua
de tus trabajos-	in monetoliniliz
Dios te consuele-	ma Dios mitzmoyollalili

Dios

Dios te remedie- ma Dios mitzmopalehuili
como puede ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo- huelnelli catinech
lástima- tlaocoltia
y quisiera poder- ninenequi manihueliti
remediarte inic nimitzpalehuiz
ten paciencia- ma ocxitlapaccaiyohui,
llébalo- xicmotechti
en amor de Dios- ica itetlazotlaliztzi in Dios
que no puede durar ca ahmo huecahuaz
mucho eso- cenca inon
en todas cosas- ca in ixquich tlamantli
ay mudanza- mocuecueptiuh
Dios lo remediará Dios quimoyectililiz
por donde- in campa
tu no piensas. ahmo ticmattica.

Preguntas que se suelen hacer buscando â alguna persona en su casa.

QVien está acá- Aquin nicancà.
está acá cuix nicancà
fulano ó fulano- in yehual,&c.
como está- quen cá

qua

que hace- tlein quichihua
decidle- xiquilhui
que estoy aqui- canican nica
quele quiero hablar ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo- cenca nictlatlauhtia
que se llegue aquí- ma ocnican hualmohuica
que se asome ay- ma oncan hualmonextí
á la ventana- in ventana
ala puerta- in puertatitlan
adonde fué- campa in oya
quando vendrà- iquin huallaz
vendrà presto- cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar cuix huelocnicchiez
adonde le haliaré- campa huelniquittaz
veudrà à comer- cuix tlaquaquiuh
vendrá a cenar- cuix mocochcayotiquiuh
vendrá à la tarde- cuix teotlac in huallaz
vendrá à la noche- cuix yeiohuac in huallaz
vendrà mañana- cuix moztla huallaz
vendrà temprano- cuix cualcan huallaz
Quando se vá à casa de un Indio en busca suya.

Està acá- Cuix nicanca.
fulano ó fulano in yehuatl &c.

adonde está-	campa cà.
quando vendrà-	iquin huallaz.
vendrá luego-	cuix iciuhca huallaz.
adonde fuè-	campa oya.
aquì está escondido	nican motlatihtica·
tu lo niegas-	ahmo ticmocuitia
porqué no và-	tleica in ahmoyauh
por què no viene-	tleica in ahmohuallauh.
à trabajar-	tlatequipanoquiuh
està enfermo-	cuix mococohua
decídle-	xiquilhui
que vaya luego-	maniman yauh
que me lleve-	manech huiquili
tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon.
que me espere aquí	manechchia nican
en tal, ò tal parte-	in nepa ahnozo nechca
que luego bolveré-	caniman nihualnocuepaz
que vayaàtrabajar	ma yauh tlatequipanoz
que vaya-	ma yauh
mañana.	in moztla
despues de mañana	ahnozo huiptla
á mi casa-	ompa nòchan
que tengo	ca nicpia ca oncain
que decirle-	tlein niquilhuiz

que deseo-	ca cenca niquelehuia
hablarle-	in nicnonotzaz

Palabras que se suelen decir quando preguntan por alguna cosa perdida.

¿S visto-	Cuix otiquittac
¿as hallado-	cuix oticnexti
as encontrado-	cuix oticnamic
tal ó tal cosa-	inin ahnozo yehuatl
yo la é perdido-	nehuatl onicpolo
salióseme-	onoconixcauh
huyòseme-	oníc chololti
oy-	axcan
ayer-	yalhua
anteayer-	yeohuiptla
ha que me áfaltado	in ye onicpolo
tantos dias-	ye izquilhuitl
si lo hallares-	ahzo ticnextiz
traedmelo-	xinech hualhuiquili
si supieres-	intlaticmatiz
quien lo tenga-	aquin quipie
avisame deello-	tinechuahuatiquiuh
yo te daré-	nehuatl nimitzma: az
buen hallasgo-	itla qualli motlaxtlahuil

ha-

hallarme as-	oncan tinechittaz
en tal ó tal parte	nepa ahnozo nechca
por tu vida-	mahuelmopaltzinco
que tengas cuidado	xicmocuitlahui
tiene-	quiple
estas, y estas señas	yuhqui inin machiotl
pregunta por ello-	ma icxiquintlahtlani
á otros indios-	occequintin nican tlaca
decidles-	xiquimilhui
que yo les daré-	ca nehuatl niquinmacez
buen hallasgo-	itla qualli intlaxtlahuil
si me dán-	intla huel
noticia deello-	nechten nonotzaquihui
y me dixeren-	ihuan nechilhuizque
donde lo vieron-	incampa oquittaque

Prguntas que se suelen haser del estado y temporales de algun lugar.

COmo están	Quen tlamani
las sementeras	in milpan
de tal ó tal parte	in nepa(ó)ompa inin
á llovido por allá	cuix quiahui in ompa
está muy crecido	çuix y-huehueyac

el

el mais-	in tóctli
el trigo-	in trigo
estàn gordos	cuix totomahuaque
los cavallos-	in cahuayotí
los bueyes-	in quaquahuelimihqué
los carneros-	in ichcamé
los puercos-	in pitzomé
ase cogido	cuix omopixcac
mucho mais	miec tlaolli
mucho trigo-	miec trigo
de riego-	in amilpanahua
de temporal-	in ximilpan ehua
à elado-	cuix ocehuetz
à havido-	cuixma
mucha seca-	otlatlahuac
falta de agua-	polihui in atl
como està-	que nincá
mi sementera-	in nomil
la sementera-	auh inimil
de fulano ò fulano-	in yehuatl, &c.
a hecho daño-	cuixitlá oquihtlacó
la avenida-	in tepeatl
salió el rio-	oquiz in atoyac
de madre-	inic monantitihuitz

ay enfermedades-	cuix onca cocoliztli.

Palabras, que comunmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente.

Conoces-	Tiquiximati
á fulano ó fulano-	in yehual, &c.
como lo dexaste-	quen oticcaub
queda con salud	cuix chicahuatica
ad onde queda	campa mocahua
avia llegado	cuix yeoahcitó
á tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
ha cogido	cuix oquipixcac
mucho mais	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
vale bien-	cuix pactinemi
vendrá por acá	cuix huallaz nican
quando vendrá	iquin huallaz

Palabras que se suelen decir preguntando á vna persona por diversas cosas, y á el en particular por las suyas, y si quiere servir

Como se llama eso	Tleitoca on
como se llama aq̃llo	tleitoca in nepaca

60-

como te llamas	tleinmotoca
de que tierra eres	campa tichane
quando veniste-	iquin otihualla
à esta tierra-	in nican ipantlalli
quieres trabajar-	cuix titequitiznequi
quieres aprender	cuix ticmomachtiznequi
oficio-	in tlayecoltilitztli
sastre-	tlahtzonqui
carpintero-	quauhxinqui
entallador-	quauhtlacuilo
quieres servirme-	cuix tinechtequipanozne-
pagarte è	nimitztlaxtlahuiz (qui
cada año-	cecex uhtica
cada mes-	cecemetztica
tanto á tanto	icizqui in
quieres	ticnequi
venir con migo.	nonahuac tiaz
llevarme esto	tinech huiquiliz inin
has de bolver-	cuiz timocuepaz
á tu tierra-	in mochan
quando	iquin
te has de ir	in tiaz
porqué te vás	tleipampa tiauh
tienes salud.	tipactica

va-

vate bien	qualli ictinemi
como está	quenca
tu muger-	in monamic
tu hijo	in mopiltzin
has estado-	cuixma
enfermo-	otimococòhuaya.
estas mejor.	cuix yeachi tipactica
como te fué	quen otinemiaya
con fulano, &c.	in itlan yehuatl
por què	tleican
te saliste de su casa	otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias que se suelen decir á los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores de el campo.

A hermanos-	O noteicahuane
dense prisa	xicihuican
dad os prisa	xihcihui
mirad que es tarde	xiquitta can ca yetlahca
y havemos hecho	auh inyetoconchihua
muy poco-	zan tepiton
casi nada.	yuhquin ahtlei

te-

tened vergüenza-	xipinahuacan
que dirà-	tlein quihtoquiuh
nuestro amo	in totlalteco
quando benga-	ihquac huallaz
el mayordomo-	in calpixqui
donde os tardasteis	campa oanhuecauhque
donde estuvisteis-	campa oancatca
tomad eso-	xoconcuican on
llevad eso-	xichuicacan on
haced vos aquello-	xic chihua tehuatl inon
y vos esto otro-	auh in tehuatl inin
benid vos con migo-	tehuatl nonohuacxihualla
traed-	xiqualhuica
un huacal-	ce huacalli
una coa-	ce huietli
dad os prisa	xihcihui
hinchid el huacal-	xictemilti in huacalli
traed aquello-	xiqualhuica in nepaca
traed este càntaro-	xicqui ican inon ahpilolli
de agua-	in atl.
vayan à almorzar-	xihuian xitenihzati
hengan à almorzar	xihualhuiam xitenihzaqu
ha benido	cuix ohualla
fulano ó fulano-	in yehuatl, &c.

adon-

adonde quedó	campa omocauh
por qué no vino	tleipanpa inahmo ohualla
quando vendrá	iqnin huallaz
ya se pone el sol	ye calaqui in tonatiuh
vayanse à casa	xihuian amochan
el sábado les pagaré	Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan	xihualhuian
mañana	in moztla
temprano	huel yohuatzinco
como os tardasteis tanto	quenin oantlacat tilique huel cenca
porqué no veniste	quenin ahmo otihualla
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
tomad esto	xoconcui inín
mal lo haceis	ahmo qualli ticchihua
mirad como haceis eso	xiquitta quenin ticchihua inon
no lo hecheis	ma nen
á perder	tiquihtlacó
bueno está así	qualli iniuhca
dexadlo asi	mayuhqui xiccahua

mi-

mirad que esté-	xiquitta ma ye
esto hecho	omochiuh inin
para quando	oquic ica
yo venga	nihuallauh

Lo que se suele decir á un mozo quando le embian por comida à la plaza.

Traed esto de pan-	Icxiqualqui intlaxcalli
que sea-	ma huel
bueno-	qualli
tierno-	yamanqui
blanco-	chipahuac
bien cosido	qualli icuhcic
y traed esto	ihuan icxiqualcui in
de carne-	in nacatl
de carnero	de carnero
vaca-	quaquauh nacatl
ternera-	quaquauhtepiton nacatl
tocino-	pitzonacatl
puerco-	pitzotl
coles-	cólex
verdura-	nepapan quilitl
pescado fresco	michin celtic
pescado seco	michhuacqui

pes-

pescado salado-	tlaztahuilli michin
leña-	tlatlatilquahuitl
carbon-	tecolli
ajos-	caxtillan ajox
cebollas-	xonacatl
sal	iztatl
miel de abejas-	miahua necuhtli
miel de maguey	menecuhtli
miel de cañas-	ohua necuhtli
comprad	xiccohua
una gallina	ce totolli
de Castilla-	tlatlazqui
de la tierra-	cihuatotolli
un gallo-	ce huexolotl
de la tierra-	mexicatotolli
comprarás	ticcohuaz
tambien-	yhuan
si hallaredes	intlahueltiquimittaz
tantas codornices-	izquintin zozoltin
palominos	huilococone
bagres	tentzonmichin
pescados blancos	iztac michin amilone
platos de barro	zoquiplatos
vidriados-	tlatemetzhuilli

escudillas-	caxitl (6) ixcohuila
traed esto	icxiquahuica in
de fruta-	xochihqualli
manzanas, &c.	mantzanex
plantanos	palitanox.

Palabras que comunmente suele decir el amo ael mozo, quando le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui	Ximocahua nican
mirad por la casa	xitlachia in callitic
no os vais de aqui-	ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo	ahmoitlá techichtequiliz-
no abras à nadie	ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta-	in puetta
hasta que yo benga	oquixquichica nihuallauh
si viniere à buscarme	intla nechtemoquihui
decidle que fui-	xiquilhui caoc onia
à tal ó tal parte	in nepa ahnozo nechca
que luego vendrè	caniman nihuallauh
de aqui à una hora	ipan in ce hora
de aqui à dos horas	ipan in ome hora
preguntale	xictlahtlani
que quiere-	tlein quinequi

quien es-	acyehuatl
como se llama	tleinitoca
no dexes entrar	ahmo ticcahuaz calaquiz
a nadie	ma áca
mira que no	xiquitta ahmo
te engañen	mitziztlacahuizque
abre los ojos	xictlapo in mixtelólo
no te duermas	ahmo ticochiz
que presto vendrè	zan iciuhca nihuallauh
pon la candela	xictlali in candela
en el suelo	tlalpan
no se queme algo	ahmo itlá tlatlaz
si salieres fuera	intla tiquizaz quiahuac
sierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
con la llave	ican itzacca (ó) llave
y no te tardes	auh ahmo xihuecahua
echa de comer	xictlaqualtemili
al cavallo	in cahuallo
à las gallinas	in totolme
dadles agua	xiquinmaca atl
barre la casa	xiquichpana in calli
haz candela	xítletlali
poned à asar	xictlehuatza
la carne	in nacatl.

Palabras, que comunmente se dicen à un mozo quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.

Tened cuenta con esa ropa	Huel ximotlacuitlahui ican inon tlatquitl
con tal ó tal cosa	ican inin (ó) ican yehuatl
mirad por esto	xiquitta in
no hurten algo	ma itlá techichtequiliti
quita eso de allí	xiquihquani on nepa
ponedlo acullà	nepa xictlali
no se moje	ahmo paltiz
no se seque-	ahmo huaquiz
quitadla del sol	xicquixti tonayan
quitad del sol	xiquihquani tonayan
tal ó tal cosa	inon (ó) nepacà
poned	xictlahtlali
cada cosa de estas	ceceyacan in
en su lugar	iyeyeyan in
mientras que yo	inoquic nehuatl
hago esto	nicchihua inin
mientras voy-	oquic nahzis
á tal ó tal parte	in nepa, ahnozo necheca.

Pa-

Palabras comunes que se suelen decir al mozo, para cargar, componer, ó aliñar alguna cosa.

Dad acá	Xinechhualmaca
llegaos acá	xihualahzi nican
tened así	yuhqui xicquitzqui in
dexadlo ahora	xiccahua axcan
bueno está así	quallica iuhqui
un poco mas	ocachitepiton
no tanto	ahmo noquel cenca
ahora está bien	axcan qualli
dexadlo así	maiuhqui xiccahual
yo lo harè	nehuatl nicchihuaz
yo haré esto	nehuatl nicchihuaz inin
haced vos aquello	xicchihua tehuatl inon
ea hijos	ó nopilhuane
ea hermanos	ò noteicahuane
démonos prisa	matihcihuican
dad os prisa	xihcihuican
que es muy tarde	cahuel yetlahcà
está hecho eso?	cuix yeomocoiuh on?
queda bueno así?	cuixqualli iniuhmocahua
bien os podeis yr	yehuelahyazque

yd vos-	xiauh tehuatl
caminad aprisa-	xinenenimican xitotoca-
aguardadme-	xinechiecan (can
en tal ó tal parte-	in ompa ahnozo nepa
yo os alcanzaré	amopan nahzitiuh
mirad no se tras-	xiquittacan ahmo mone-
tornen-	quillaliz
las cargas-	intlamamalli.

Nombres de axuar de casa.

MESA-	Ipantlacualoni mesa
Silla-	ipan netlaliloni silla
cama-	tla pechtli
sàbanas-	cama tilmahtli
halmohada-	quaicpalli
frezada	nequentiloni frezada
sobrecama-	cama ixtlapachiuhcayotl
manteles-	tilmahtlipan tlacualo
platos-	xoquiplatos
cuchillo-	cuchillo tlateconi
servilletas-	nemapopohualoni
xarro-	atlihuani xarro
tinaja-	acomitl

cántaro-	tzotzocolli (huani
paño de pared-	tilmahtli caltechmozó-
pañuelo-	neyacapopohualoni.

Lugares de dentro de Casa.

Aguan-	Caltentli
puerta-	tlatzaquilli puerta
patio	ithualli
escalera-	tlamamatlatl
corredores-	quauhchayahuacan
sala-	calpulli
recámara-	tecochtiloyan
aposento-	cochi huayan
ventana-	tlanextli (ó) huentana
azotea-	tlapantli
despensa-	tlatlatilcalco
cocina-	tlaqualchihualoyan
portàl	quiahuacpa (ó) calixtli
cavallerizà-	cahuayo calco
corràl	tepan calli (ó) colal.

Nombres de lugares de dentro de la Ciudad, ó Pueblo.

AQUI.	Nican
Allà	nèpa

allí

alli-	nechca
en la Iglesia-	ompa teopan
en la Audiencia-	ompa teuhtlatoloyan
en la carcel-	ompa teilpiloyan
en la plaza-	ompa tecpanquiahuac
en aquella casa-	ompa nepacà calli
en esta casa-	ic in nican calli
en aquel convento-	ompa nepa teocalco
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzilinilоyan
en la calle-	ompa quiahuac
en la hacequia-	ompa atenco
en la puente-	ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hacer à vn Tapixque quando trabaja en casa.

impiad-	Xicpopohua
esa cavalleriza	in cahuayocalco
llevad eso-	xichuica on
á tal ò tal parte.	nepa(ó) nechca
barred muy bien-	huelqualli icxiquichpana
la cavalleriza-	ia chuayocalco
el patio-	inithualco

el zaguan-	in caltempan
labad	xicpaca
esa ropa-	inon tlapachli
ó tal ò tal cosa-	inin ahnozo inon
dexadlo-	xiccahua
bueno està asì	caye qualli iicca inhqui
eres muy floxo	cahueltitlatziuhqui
no haces cosa.	ahmo tlein ticchihua
sino es quando-	intlacamozan ihquac
yo estoy aqui-	nehuatl nican nica
tomad-	xoconana
ese costàl-	inon xiquipilli
ese huacàl-	inon huacalli
tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon
venid con migo-	xihuallauh nonahuac
traed agua-	xatlacui
mira no quiebres-	xiquitta ahmotictlapanaz
el cántaro-	in tzotzocolli
la tinaja-	in acomitl
el plato, &c.	in plato
como os tardais-	quenin tihuecahna
que haceis allà	tleinticchihua ompa
venid à comer-	xitlaquaqui
tomad pan-	xoconana tlaxcalli

tal

tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon
llevad eso-	xichuica inon
á tal ó tal parte-	in ompa ahnozo nepa
está llena?	cuix tentica
la cuba-	in cuauh acomitl
la tinaja-	in acomitl
estando llena-	in tlayêotemic
echarás en esta-	ocnican tictecaz
llamarme as-	tinechnotzaz
buelve-	occepa
á cerrar-	xiqualtzaqua
traed otro tanto-	ocnic quich xiqualhuica
haced candela-	xitetlali (ó) xitlepitza
traed velas-	xiqualhuica ococantela
traed lumbre-	xiqualhuica tlexochtli.

Palabras que se suelen decir alabando á alguno, de que sirve, ó haze bien su oficio

Es hombre honrado	Huel mahuiztic tlacatl
es hombre de bien-	huel qualli tlacatl
es muy fiel-	huel itechnetlacaneconi
puèdesele fiar-	huel itechcahualoz

toda

toda la casa-	in mochicalli (huani
es buen trabajador	huel qualli tlatequipano-
acude muy bien-	cenca qualli icmoyocoya
acude razonable-	achiquali icmoyoco-
mente	yani
aprende bien-	qualli icmomachtia
trata verdad-	nel tiliztica tlanonotza
no le é oydo-	aic niccaquilia
mentira-	iztlacatiliztli
no hace falta-	aic polihuini
es buen pagador-	qualli ictetlaxtlahuia
es cuydadoso-	huel motlacuitlahuiani
es diligente-	huel iyéel
es cómedido-	huel moyocoyani
es humilde-	huel mocnomatini
es vergonzozo-	huel onca ipinahuilia
quiérole mucho-	huel cenca nictlazotla
es hábil para todo	huel ixquichipan tlaman-
	tli ixtlamatqui
hace con brevedad	iciuhca quichihua
lo que le mandan-	in tlein icnahuatilo
tiene cuidado-	huel quimocuitlahuia
dè lo que le dicen	in tlein ilhuilo

viene presto- icíuhca huallauh
de donde le embian in campa titlano.

Palabras comunes de vituperio.

Es hombre infame- huèl temahuizpolohuani
no tiene vergüenza ahmo onca ipi nahuiliz
es ladrón huel ichtecqui
no se le puede ahmo huelitoch
fiar nada- netlacanecez
es borracho- huel tlahuanqui
es floxo- huel tlatziuhqui [huani
es mal trabajador ahmoquallitlatequipano
no quiere aprender ahmo quimomachtizne-
cosa de virtud- itla qualli yectli [qui
no trata verdad ahmo neltiliztica tlano-
es mentiroso- huel iztlacatini [notza
es reboltoso- huel tlaixnelohuani
es descuidado- ahmo motlacuitlalmani
es negligente- huel ahyel
hace mil faltas huel miec inquixiccahua
es desconocido- huel amo moyocoyani
es ingrato- ahmo mocnelilmatini
hace de mala gana ahmo iyollocacopa qui-
[chihua

lo que le mandán-	in tlein tequiuhtilo
nunca buelve-	aic hualmocuepa
donde le embian-	in campa titlano.

Nombres de cosas necesarias para escrivir.

Intero-	Tliltecomatl
tinta-	tlili
pluma-	totolacal
papél	amatl
cuchillo-	totolacaximaloni
tixeras-	ictiateco tixeras
mesa-	ipan tlahcuilo mesa
libro-	amoxtli
libro grande-	huey amoxtli
libro chico-	tepiton amoxtli
libro blanco-	iztac amoxtli
libro coloradó-	chichiltic amoxtli
libro prieto-	tliltic amoxtli
oblea-	amatzacualoni
cera-	xicocuitlatl.

Recaudo para cocer.

Guja-	Icilahtzomalo aguja
seda-	icpaxela

hi-

hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichipatl
punzón	tlaeoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de harriero	huey aguja arriero
paño	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
lienzo	Caxtillan tilmahtli
tixeras	iclateco tixeras
dedal	tetal(ó) dedal
alesna	cac ihtzomaloni
hilo de carreto	pitzahuac caxtillan me-[catl

Nombres de diversas colores.

Lanco	Ixtac
negro	tliltic
pardo	nextic
colorado	chichiltic
azul	texutic
amarillo	coztic
verde	xoxoctic
color del cielo	ilhuicactlapaltlachia
pintado	tlahcuiloltic.

Nombres de las parte del cuerpo humano.

Cabeza	Tzontecontli
cabellos-	tzontli
frente-	ixcuaitl
ojos-	ixtelolotli
pestañas-	tococochia
cejas-	ixquahmolli
orejas-	nacaztli
narizes-	yactli
mexillas-	camachalli
boca-	camactli
dientes-	tlantli
lengua-	nenepilli
labios-	texipalli
barba-	tentzontli
garganta	cocotl
pescueso	quechtli
pecho	yelchi quiuhtli
ombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	molicpitl
muñecas	maquechtli

ma-

manos-	maytl
dedos-	mahpilli
vñas-	iztitl
nervios-	tlalhuayotl
venas-	yeztlalhuayotl
vientre-	xillantli
ombligo-	xictli
espaldas-	cuitlapantli
costado-	yomotlantli
tripas-	cuitlaxcolli
higado	yeltepachtli
bazo-	taxixtecon
corazon-	yollohtli
pulmones-	chihchitl
riñones-	netloctetença
caderas-	cuitlaxayac
nalgas-	tzintamalli
muslos-	metztli
rodillas-	tlanquaitl
piernas-	metzquauhyotl
espinillas-	tlanizdli
pantorrillas-	cotztli
tovillos-	xoquechtlantli
pies-	icxitl.

Lo que comunmente suelen decir los amos à los mozos quando quieren caminar, y cargar las mulas.

VA *amanece-*	Ca yetlathui
recojamos	ma tinquin nechicacan in
las bestias	mulatin (ó) cahuayotin
miren no falte	xiquittacan ahmo poli-
alguna mula	centeti mula [huiz
ea q se bá haciendo	ò ca ye huel ye
tarde	titlahcattilia
traed el cavallo	xiqualhuicacan in cahua-
echadle la silla	xicxiletlalilican [yo
curadle la mata dura	xicpahtilican in ipapalax
echadle el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	ayamò xicfrenoti
demos mais	matitlaolmacacan
dadle mais	xictlaolmaca
està desherradò	cuix ahmo tepozcacqué
dad acà el aparejo	xiqualhuicacan in tepoz
de herrar	técactiloni
hagámos de almor-	ma ticchihuacan teniza-
zar	loni

apa-

aparejemos las mulas	matiquinchichihuacan in mulatin
recojase toda la ropa	ma monechico in mochi tilmahtli
no se olvide algo	ahmo itlà molcahuaz
alcancen ese tercio	xicnapalocan inontlama-
ayudadle vos	xicpalehui tehual (malli
tened eso	xicquitzca non
enderezad esa carga	xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli
ahora està buena	axcan qualli
vayan con cuydado	xicmocu itlahuitihuaian
hasta salir	oquix quichica tonquiza
del pueblo	in altepetl ihtic
no desaparesca	ma nen mixcauh (llo
alguna bestia	ce mula, ahnozo cahua-
no se trastorne	ma nem monecuillali
alguna carga	ce tlamamalli.

Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que se encuentra en el camino caminando.

Venid acá hijo	Xihuallauh nopiltze
qual es el camino	catlehuatl inohtli

para

para talo tal parte in ompa ahnozo nepa
es este el camino cuix yehuatlin inohtli
ay otro camino onca occe ohtli
mas cerca ahmo cenca huehca
ai otro camino mejor cuixoncá occe ohtli qualli
quanto hai de aquí quexquichca inicnica
á allà inompa
podremos llegar oy huēlitiz tahtizque inaxcā
está bueno el camino cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay quexquich legua onca
está lejos de aqui cuix oc huechca
está cerca de aquí cuix za nican
tal ó tal cosa in ompa inin [atoyatl
viene el rio crecido cuix hueltentihuitz in-
puedese vadear cuix huēl panolo [yan
por donde se vadea campa huel yepanohua-
el rio in atoyatl
está aderezada cuix tlachichiuhtli
la cuente in quauhpantli
por donde pasasteis campaie inotipanoc
vos tehuatl
pasasteis á cavallo cahuayopan otipanoc
podràn pasar huelitiz quizazquè
las cargas in tlamamalli

podrê

podrè yo pasar huel nipanox in nehuatl
de suerte que bien xiye ca qualli
puedo pasar inic nipanoz
luego no podrè pasar àuca ahmo huelniquizaz
pues por donde yré auh campa huel icuiaz
quieresme guiar ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino xinechmachti in ohtli
pagarteloé muy bien nimitztlahuilaz qualli
hazlo por amor de ma ipanpatzinco in to
Dios: Teuiyo Dios xicchihua
está aderezado cuixyeomochichiuh
el camino inohtli
como se llama tein ytoca
este pueblo inin altepetl
como se llama tlein ytoca
aquel pueblo in nèpacà altepetl
ay buena comunidá cuixqualcá in comunidá
hallaremos comida cuix nezis in tlaqualli
y mais ihuan tlaolli
por nuestro dinero ican to tómin.

Preguntas que se se suelen hacer á un viandante.

De donde vienes Campaye tihuitz
de que pueblo eres campa mochan

Pre

quanto ha	ye iquin
que saliste de allá	in ompa otiquiz
como está el camino	quenami inohtli
ay malos pasos	cuix ihtlacauhticâ
está aderezada	cuix tlahichiuhtli
la calzada	in aohtli
la puente	in quauhpantli,
adonde vás	campa tiauh
que llevas	tleintichuica
cuyo es	aquiaxca
para quien lo llevas	aquin tichuiquilia
con quien estais	aquinitlantica
llevas lo á vender	cuix ictichuicainticnama
yo lo compraré	nehuatl niccohuaz [caz
Dios te guie	ma Dios mitzmoyacanili-

Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado á algun pueblo.

Donde es	Campaye
la comunidad	in comunidad
adonde es la casa	campa inichan
del mayordomo	in mayordomo
del Alcalde	in Alcalde

del Regidor	in Regidor
llevame allá	ompa xinechhuica
quanto quieres	quézqui ticnequi
quanto cuesta-	quezqui ipatiuh
vna gallina-	ce totollin
de castilla-	Caxtillan tlatlazqui
dela tierra-	cihuatotolin
un gallo-	ce huexolotl
de la tierra-	mexicatotolin
veis aqui tanto-	izca izqui inin
asadla bien-	qualli icxichuatzacan
traedla asada-	tlehuacqui xiqualhuicacā
traed sal-	xiqualhuica iztatl
traed chile-	xiqualhuicacan chilli
traed esto	xiqualhuica in
de tortillas-	tlaxcalli patlahuac
calientes-	totonqui
de huevos-	in totoltetl
date prisa-	ma ihciuhca
miradque queremos	xiquittacan caye ticnequi
caminar luego	ninan tinenemizque,
dormir esta noche-	nican ticochizque
quanto valauna ane	quezqui ipatiuh in cen-
ga de mais-	quahuàcalli tlaolli

de frijoles	in etl
de cevada-	in cevada
mucho es	huel cenca miec
veis aqui lo que daré	nicanca in nictemacaz
traed mais seco-	xiquallhuica tlaolhuacqui
venga bien medido	maquallí icmotamachihua
yo lo quiero ver me	nehuatl niquittaznequi
dir	inquenin motamachihua
traed eso de sacate	icxihuialhuica in sacatl
no es menester mas-	mai yquichaocmo mone-
bueno está	ca ye qualli [qui
no quiero tanto-	ahmo cẽca miec nicnequi
buscadquiẽ meguar-	xictemo aquin nechpieliz
de las bestias	inocahuayohuan
mirad que son tãtas	xiquittacan ca izquintinin
no se pierdá alguna	ahmo centetl polihuiz
que latengode pagar	quen ninictlaxtlahuiz
llevadlos dõde haya	xiquinhuica canin onca
harta yerva	miec sacatl
yo lo verè-	catetl niquimittaz [ahmo
si an comido ó nó	itla otlaquacque ahnozo

* *
*

Pa-

Palabras que comunmente se dicen en razon del tiempo.

Hora-	Axcan
despues-	zatepan
luego	niman
de aqui à un poco-	ocachitonca
antes de ahora-	in ayamo axcan
oy-	cemilhuitl axcan
ayer-	yalhua
anteayer-	yeohuiptla
mañana-	moztla
despues de mañana	huiptla
de aquí à vna hora-	ipan in ce hora
de aquí á dos horas	ipan in omehoras
habrá vna hora	ahzo ye ce hora
habrà dos horas-	ahzo ye ome horas
habrà vn año	ahzo ye ce xihuitl
habrá un mes	ahzo ye ze metztli
habrá tantos d'as-	ahzo ye ce izquihuitl
de oy en un año-	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años	axcan ipan ocome xihuitl

Nombres de cosas del Campo.

Onte-	Quauhtla
cerro	tepètl
valle-	ixtlahuatl
prado-	tepetzalan
ladera-	tepetozcac
arbol-	quahuitl
yerva-	xihuitl
camino-	ohtli
fuente-	ameyalli
arrollo	atlauhtli
rio-	atlahco (ó) atoyatl
puente-	quauhpantli
cienega-	zahzacatla.

Palabras que se suelen decir comprando ó vendiendo mercaderiàs.

Eneis-	Cuix ticpia
tal ó tal cosa-	yehuatl inin ahnozoinon
si tengo-	ca nicpia
no la tengo-	ahmo nicpia
quanto vale	quezqui ipatiuh
esto, ó esta cosa-	inin ahnozo yehuatl in

quan-

quanto quieres-	quezqui ticnequi
por esto, ó por esto-	ipampa inin ahnozo inon
mucho pedís-	miec in tiquihtlani
quereis-	ticnequi
uno, dos, tres, &c.	ce, ome, yei,
en otra parte me lo-	occenccan nechmaca
dã por esto ́qos doi	inica izqui nimitzmaca
no está bueno-	ahmo qualli inin
muéstrame otro me-	ma xinnechittiti occe achi
jor	qualli
yo te pagarè bien-	qualli icnimitzixtlahuiliz
á como vendeis-	quen ticcui
la vara	in cecen vara
la pieza-	in cecen pieza
la hanega	in cen quahuácalli
de tal ó tal cosa-	in yehuatl on ahnozo inin
quãtas varas quereis	quezqui vara ticnequi
mira que buena-	xiquitta huel qualli
es este ó esta-	inin ahnozo inon
holandilla-	holandilla
sinavafa	sinavafa
lampote. &c.	lampote
no lo puedo dar	ahuel nictemacaz
por menos	tlacamo ica izqui in

por

por lo que me dais-	in izqui an nechmaca
yo me holgara-	ca icnipapaquizquia
poder darlo-	in tâ huel namechmacaz
ami me cuesta mas-	ca achi miecinonicmacac
venid acà-	xihualhuiàn
llevadlo	xiquitquican
que por cierto	ca huelnelli
pierdo en ello	cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa-	cuix occentlamamantlian quinequi
aqui tengo-	nican nicpia
tal ó tal cosa	yehuatl on ahnozo inin
veisla aqui	xiquitta ca izca
es muy buena-	ca cenca qualli
no la hallarás mejor	ahmo huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aquì	ahmo nican nicpia
téngola en la posada	nicpia in tõpa ninocallotia
hallá poaràs yr	cmpa huel tònyaz
yo la traeré despues-	niqualhuicaz zatepan
poaràs bolver por acá	ma tihualmocuepaz in nican
aqui la tendré	ca nican nicpiez.

Nom.

Nombres de contar.

Edio-	Centlahcotl
vno-	ce (ó) centetl
vno, y medio-	ce ihuan tlahcó
dos-	ome
tres-	yei
quatro-	nahui
cinco-	macuilli
seis-	chicuacen
siete-	chicóme
ocho-	chicuey
nueve-	chicunahui
diez-	mahtlactli
onze	mahtlactli òce
doze	mahtlactli omóme
trece	mahtlactli oméy
catorce	mahtlactli on nahui
quince	caxtolli
diez y seis-	caxtolli òce
diez y siete	caxtolli omóme
diez y ocho	caxtolli oméy
diez y nueve-	caxtolli on nahui
veinte	zempohualli
veinte y vno-	zempohualli óce

veinte y dos	zempohuali omóme
veinte y tres	zempohualli oméy
veinte y quatro	zempohualli on nahui
veinte y cinco	zempohualli on mácuilli
veinte y seis	zempohualli on chicuacẽ
veinte y siete	zempohualli on chicòme
veinte y ocho	zempohualli on chicuey
veinte y nueve	zempohuali on chicunahui
treinta-	zempohua ioc mahtlactli
treinta y uno	zeẽpohualli õmatlactlioce
treinta y dos	zempohualli õ matlactli omóme [oméy
treita y tres	zempohuall iõ mahtlactli-
treinta y quatro	zempohualli õmahtlactliõ
treinta y cinco	zeẽpualli õcaxtolli [nahui
treinta y seis-	zempualli õcaxtolli òce-
treinta y siete	cẽpuálli õcaxtolli omome
treinta y ocho	cẽpuálli oncaxtolli omey
treinta y nueve	cempualli on caxtolli on-
quarenta-	ompohualli [nahui
cincuenta	ompohualli on matlactli
sesenta	yepohualli
setenta	yepohualli on matlactli
ochenta	nauhpohualli

noventa	nauhpohualli on matlactli
ciento-	macuilpohualli
ciento y cinqüenta	chicõpohuali on matlactli
doscientos-	matlacpohualli-
docientos y cinqüenta	mahtlacpohualli ipan om pohualli on mahtlactli
trecientos-	caxtolpohualli
quatrocientos-	zentzontli
quinientos-	zcetzontli ipan macuilpohualli
seiscientos-	zentzontli ipan mahtlacpohualli
setecientos	zentzontli ipan caxtolpohualli
ochocientos-	ontzontli [hualli
novecientos	ontzontli ipan macuilpo-
mil-	ontzontli ipan matlacpo-
dos mil-	macuilzontli [hualli
tres mil-	chicõtzõtli ipã mahtlacpo-
quatro mil-	mahtlactzontli [hualli
cinco mil	mahtlactzõtli ihuã õtzõtli ihuan mahtlacpohualli
seis mil	caxtoltzontli;

sie-

siete mil-	caxtoltzõtli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil-	zenxiquipilli
nueve mil-	zẽxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	zenxiquipilli ihuanmacuil pohualli tzontli.

Palabras comunes que se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.

Cuyo es esto-	Ac yàxca inin
es mio-	ca naxca
es tuyo-	cuix moáxca
es suyo	cuix yàxca
es nuestro	cuix toáxca
es vuestro	cuix amaxca
es de aquel	cuix yaxca on
es de aquellos	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros	cuix taxca
es devosotros	cuix amâxca
no es suyo	ahmo y axca
no es mio	ahmo naxca
no es tuyo	ahmo maxca

no es de aquél	ahmo y àxca on
no es de aquellos	ahmo ymaxca in nepacàte
no es nuestro	ahmo tâxca
no es vuestro	ahmo amotlatquí
no es suyo	ahmo intlatquí
pues cuyo es-	auh aquin y àxca
dexadla estar-	xiccahuacan mayuhyè
es ese aquí	ma zan nican ye
quéde e aquí	ma nican mocahua
guardese aquí	ma nican mopie.

Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion.

YO no hize-	Nihuatl ahmo onicchiuh
esto ò esto-	inin ahnozo inón
es testimonio-	ca zantentlapiquiliztli
falso-	iztlacatiliztica
que me levantan-	notechquittamia
mis enemigos-	noyaohuan
que me levanta-	notechcopa quihtohúa
fulano, ó fulano-	in yehuatl ahnozo inòn,
que es	ca huel cenca
mi contrario	noteixnamiccauh

me quiere mal-	cenca nechcocolia.
me aborrece-	nechtlahyelitta
desea dañarme	nechyolihtlacoznequi
ponerme en mal	ahqualtiliztica nechtene-
con tigo-	motechcopa [hua
con la gente-	ihuan ican mochitlacatl
no lo creas-	ahmo xicneltoca
que es	ca huel cenca
mentiroso	iztlacatini
embustero-	ilihuiztlacatl
reboltoso-	tlaixnelohuani
no havia yo	ca ahmo huelnehuatl
de hacer-	nicchihuazquia;
decir-	niquihtozquia
tal ó tal cosa	inin ahnozo inon
contra ti-	motechcopa
contra-	ahnozo itechcopa
fulano, ó fulano	in yehuatl (ó) inon.

Nombres de la gente que habita, y sirve en una casa.

S. Eñor	Tcuhtli
S. señora-	zihuapilli
hayo-	pilhuapahuani

ma-

mayordomo-	calpixqui
despensero-	tlacó ohuani
paje-	piltictlantli
mozo de cavallos-	cahuayo pixqui
escudero	zihuapilyacanqui
ama que cria-	chi hihua tlahuapahua
cocinera	zihuatlaqualchiuhqui
muchachos-	pipiltotóntin
muchachas	zihuapipiltotóntin
esclavos-	tlâcoti
sirvientes-	tetlan nenquè.

Nombres de parentela.

Padre-	Tahtli
madre-	nantli
hijo	tépiltzin
hija	teichpoch
hermano	teoquichtiuh
hermana	tehueltiuh
primo	teoquichtiuh zentlamãpã
prima	tehueltiuh zentlamampan
abuelo	tecóltzin
abuela	tezihtzin
tio-	tetlahtzin

tia-	teahuitzin
sobrino	temach
sobrina-	tepiló
cuñado	te tex
cuñada	tehuepol
comadre-	teóyotica mòtetatia
comadre-	teoyotica motenantia.

Palabras de ofrecimiento.

PAra *Ira-*	Xiquitta
si as menester	ahzo itlá mótech
algo-	monequi
ya sabes-	ye ticmati
la voluntad-	in notlanèquiliz
que te tengo-	in motechcopa
no seas corto-	macamo ximomamati
para conmigo-	in nehuicpa
siempre-	ca mochipa
me hallarás-	notechpa tiquittaz
para lo que-	in tlein
huvieres menester	motech monequiz
acudirte he	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras-	mochi ica notlanequiliz
toda mi hazienda-	mochi in notlatqui

es-

está á tu mandar-	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy-	ca nican nica
para lo que-	inipan tlein
me quisieres	notechcopa ticnequiz
mandar-	tinechtequiuhtiz.

Palabras de agradecimiento.

Dios te lo pague-	ma Dios mitzmotlaxtlahuilli [huilli
Dios te dè salud-	ma Dios mitzmochicahuilli
en mucho estimo	cenca nictlazocamati
lo que-	in tlein
por mi hisistes-	nopampa oticchiuh
yo lo agradesco-	nictlazocamati
yo lo recompensaré-	ca niccuepcayotiz
yo serviré	nehuatl nictequipanoz
esta merced-	inicotinech nocuelili
esta buena obra-	inin quallachihualiztli
yo la satisfarè-	nehuatl niccuepcayotiz
como es razon	iniuhmonequi
yo quedo obligado	ca nè notechyetica
á servirla-	inic nimitztlacamatiz
no se quando-	ahmo niemati iquin huel

podré pagarte-	nihuelitiz nimitztlaxtla-
el bien	in cenca qualli (huiliz
que me hicistes-	nohuicpa oticchiuh
lo que-	in tlein
por mi hicistes-	nopampa oticchiuh.

Nombres de algunos animales domésticos.

Caballo-	Cahuayo
yegua-	zihua cahuayo (ó) yegua
potro-	cahuayo conetl (ó) potro
buey-	quaquahuemicqui
toro-	quaquahue
vaca-	zihua quaquahue
ternera-	quaquauhconetl
carnero-	ichcatl (ó) carnero
oveja-	cihua ichcatl
cordero-	ichca conetl
chibato-	tentzone
cabra-	zihua tentzone
cabrito-	tentzon conetl
puerco-	pitzotl
lechón-	pitzo conetl
perro	chichi

podenco-	aánquichichi
lebrèl-	tecuanchichi
galgo-	zianquichichi
gato	mitzli.

Nombres de animales que se cazan.

Ciervo-	Mazatl
venado-	huey mazatl
cabra montés-	quauhtla tentzone
liebre-	zihtli
conejo-	tuchtli
puerco-	pitzotl.

Nombres de animales bravos y dañosos.

LEON-	Ocelotl
tigre-	cuitlamiztli
lobo-	cuetlachtli
Zorra-	yepatl(ó) cóyotl
sierpe-	tecuã aztlacapale cohuatl
caymán-	acuetzpalin huey.

Nombres de Aves silvestres y domésticas.

Guila-	Cuauhtli
milano-	cuixin

halcon-	acatlotli
cuervo-	cacalin
aura-	tzopilotl
garza-	aztatl
grulla-	tocuilcoyotl
gurrion-	nochtototl
papagayo-	tuznene
picaza-	hueytzanatl
paloma-	huilotl(o) palomax
palomino-	palomax tepiton
codorniz-	zulin
pavo-	pelomparox
pato-	canauhtli
ansar-	tlalalacatl.

Nombres de animales venenosos, y savandijas.

Culebra-	Cohuatl
bivora-	teuhtlacozauhcohuatl
lagarto-	acuetzpalin
lagartija-	cuetzpalin
alacran-	colotl
rata	huey quimichin
raton-	quimichin

hor-

hormiga- azcatl
chinche- tlaltexcan
pulga- tecpin
piojo- atemitl.

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion.

Has oido Misa- cuix otiquittac in Misa
vamos á oir Misa- tihuian tiquittati Misa
vamos al sermòn- matic caquiti itemachtillí
has estado ẽ el sermõ õpaoticatca inotemachti-
adonde has estado campa oticatca (loc
adonde oistes misa canotiquittac in Misa
sois mal Christiano ahmo ti qual christiano
porque no vas á oir tleican ahmo tiauh ticca-
Misa- in Misa (quiz
Sermon- temachtilli
oy- axcan
mañana- moztla
es dia de ayuno- nezahualiz ilhuitl
ayunemos oy matitozahuan axcan.

Lo que se suele preguntar y decir á algun oficial haviendole mandado hacer alguna obra.

Está hecha-	Cuix ye omochiuh
mi obra-	in notlatqui (ó) in naxca
tal ó tal cosa-	inin ahnozo yehuatl
mostradmela-	xinechittiti
veamosla	tlaoiquitta,
buena está	ca qualli iccá
no está buena-	ahmo qualli icca
no veis que falta-	ahmo tiquitta ca polihui
tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon
por que-	tleipampa
no la acabas-	ayamo ticcencahua
no ves-	ahmo tiquitta
que me hace falta-	tinech nenquixtia
que me tengo de ir-	ca ye niaz
y no aguardo-	auh ahmo nicchie
otra cosa-	occentlamantli
sino eso-	zan inon
acabadlo luego-	niman xic cencahua
quando quieres	iquin tienequi
que venga por ella	nihuallas nicanaquiuh

y

yo bolveré àcà-	nehuatl nihuallaz nican
despues-	zatepan (ó)ocachihtonca
à la tarde-	ye teotlac
à la noche-	yeyohuac
por la mañana-	quin oc yohuatzinco
al medio dia-	nepantla tonatiuh
no la heches áperder	ma zan nea tiquihtlaco
con la prisa-	inic tiquiziuhca chihuaz
ya veis-	yetiquitta
lo que me cuesta-	in yeixquichipan nic pohua

Demandas y respuestas ordinarias.

Tienes razon-	Nelli intiquihtohua
tienen razon-	nelli inquihtohua
no tienes razon-	ahmo yuhca intiquihtohua
no tienen razon	ahmo yuhqui inquihtohua
dices verdad-	neltiliztli tictenehua
dicen verdad-	neltiliztli inquitenehua
es mentira-	ca iztlacatiliztli
es falsedad-	ca ahmo neltiliztli
para quédicen eso-	tleican anquihtohua on
para que mienten	tleican amiztlacati
porque no dicen verdad	tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua

porquè haces mal- tleican ahmo qualli tichihua

mal hicistes- ahmo qualli oticchiuh

bien hicistes- qualli oticchiuh

asi ha de ser- ca yuhqui yez

no ha de ser asi- ahmo yuhqui yez

has me entendido- cuix otinechcác

quieres que sea asi cuix ticnequi yuhyez

yo lo haré- nehuatl noconchuihuaz

quieres otra cosa- cuix tinequi occentlamãtli

decidlo ahora- xiquihto axcan

no se olvide- ahmo tiquilcahuaz

yome acordarédeello nehuatlniquilnamiquiz õ

acuerdame tú xiquilnamiqui tehuatl

de lo que- in tlein ic

te he encargado- onímitznahuati

buscadme- xinechtemoli

tal ó tal cosa. yehuatl in ahnozo inon

yo te pagaré- ne nimitztlaxtlahuiz

quanto quieres- quezqui ticnequi.

Para mandar hacer algo à algun Oficial.

Quieres hacer- Ticneque ticchihuaz

sabràs hacer- ticmati ticchihuaz

tal

tal ó tal cosa-	yehuatl in ahnozo yuqui
veis aquí-	xiquitta inin
la muestra-	imachio
la medida-	itamachiuhca
ha de ser como esto-	yuhqui yez inizcain
del mismo tamaño-	zan huel noixquich
de esta misma ma-nera	zan huel qui nene-huiliz
hade ir bien hecho-	huel qualli ictlachihualli-
quanto quieres-	quezqui ticnequi (yez
que te he de pagar-	quen nimitztlaxtlahuiz
mucho pides-	miec intiquihtlani
yo te daré-	nehuatl ni mitz macaz
tanto, &c.	izqui in ahnozo izqui
veis aquí tanto-	oc izca izqui
en señal-	ic nimiztzohyotia
para quando-	auh iquin
los has de acabar-	in tictlamiltiz
sea muy bueno-	ma cenca huel qualli
vaya bien hecho-	ma qualli ictlachihualli
no me hagas falta-	ma zan en tinech nenquixti
pues yo te pago-	ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres-	in ixquich ticnequi
todo lo que me pides	inixquich tinecitlani ia.

Pre-

Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo.

Mira que tiempo hace-	Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira siquiere llover	xiquitta ahzo quiahuizne-qui
aguarda un poco-	ocxicchie achihtonca
hasta que pase-	oquic onquiza
el agua-	in quiahuitl
la tempestad-	intemahmauhti
le neblina-	inâyahuitl
el granizo-	in tezihuitl
que os parece.	quen anquitta
ael tiempo-	in cahuitl
llovera oy-	cuix quiahuiz in axcan
mojarnos hemos-	ahzo tipaltizque
muy cargado está	cenca huel yecuichehua
el tiempo-	in cahuitl
muy obscuro está	huel tlayohuatica
el cielo-	in ilhuicac
no caminos oy-	macamo tinenemican in axcan.

Nombres de cosas del fuego.

Fuego-	Tlelt
candela-	tlatlatica
leña-	tlatlatilquahuitl
carbon-	tecolli
brasa-	tlexochtli
ceniza	nextli.

Lo que se suele decir en razon del fuego.

AS candela-	Xitetlali
alũbrad aquí-	xitlahui nican
hagamos candela-	ma titletlalican
llevad la candela-	xiccentlali in tletl
traed lumbre	xiqualhuica tletl
traed candelas-	xiqualhuica occcantela
calentad aquello-	xictotoni inèpacà
calentad esto-	xictotonican in
mira si arde-	xiquitta ahzo tlatlatica
traed leña seca-	xiqualhuica tlatlatilquahuitl huacqui
traed carbon-	xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre-	xictlâpacho in tletl

con

con la cenisa-	ican nextli
para que no se-	ipampa ahmo
apague-	cehuiz
enciende una	xocontlatize
candela-	ococantela.

Nombres de cosas del Cielo, de Ayre y sus mudanzas.

Cielo-	Ilhuicatl
Cielos.	ilhuicame
Sol-	tonatiuh
Luna-	metztli
estrellas-	zizitlaltin
estrella-	zitlalin
cometa-	popoca zitlalin
planeta	huey zitlalin
arco del Cielo-	ayauhcozamalotl
nuves-	mimixtin
nuve-	mixtli
truenos-	tlatlatziniliztli
trueno-	tlatlatzini
rayos-	tlatlahuitequiliztli
rayo-	tlahuitequiliztli
relàmpago-	tlapetlaniliztli

gra-

granizo-	tezihuitl
lluvia-	quiahuiztli
aguacero-	quiahuitl
nublado-	mixtli
niebla-	ayahuitl
nieve	zepayahuitl
helada-	zehuetziliztli
hielo-	zetl
frio-	zecuiztli
viento-	yéecatl
viento recio-	yéecatl chicahuac .
torvellino-	huey yéecatl
remolino-	yecamalacotl
huracán	yécacohuatl
tiempo sereno-	ye inomoyecman cahuitl
tiempo caloroso-	totonqui cahuitl
tiempo frio-	zecuizcahuitl
tiempo llovioso	tlacuechahuiliz cahuitl.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa

Aquí	Nican
Ahai-	onca on

acu-

acullá- nêpa
mas allà- ocachinêpa
mas acá- ocachi nican
no tanto- ahno cenca
así- yuhqui
en medio- nepántla
en qualquier parte- zazocanin on
en ninguna parte- ahcan oncan on
en alguna parte- ca â oncan on
donde quiera- zazan càna
bueno está- qualli icca
dexallo así- yuhxiccahua
halla fuera- nèpa quiahuac
aquí fuera nican quiahuac
encima- ipan
debaxo- tlani
delante- tláixpan
detràs- icampa
en una parte- ze zaccampa
en dos partes- ómcampa
en muchas partes zazan mieccampa
hacia acá- yê nican
aquí arriba- nican tlacpac
en ese mismo lugar zan huel oncan on

allà

alli arriba-	nêpa tlacpac
aquí abaxo	nican tlatzintlan
mas adentro-	ocachitlahtic.

Palabras que ordinariamente se suelen decir, en qualquiera cosa que se dice, y pregunta.

POr qué	Tlein ipampa
porqué causa-	catléhuatl ipampa
por donde-	cáyepa
por aquí-	yê nican
por allí	ye nechca
por acullà	ye nepa
por qual parte-	canyepa yê
de donde-	campayê
quando-	iquin
como-	quênin
que-	tlein
qual	catlehuatl
ahora-	axcan
luego-	niman
donde està	campacâ
haslo visto-	cuix otiquittac
adonde-	campa

quien-

quien-	aquin
como se llama-	tleìnitoca
donde vive-	campa motlalia
de donde es-	campa ichan
con quien-	acinahuac
quanto ha-	ye quexquichca
ha mucho-	cuix ye huecauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene-	aquin quipie
quien lo llevó	aquin oquitquit
adonde fuè	campa oya
con quien-	ac inahuac
quantos-	quezquitin
á que parte-	campaye
quanto costó	quezqui ic omocouh
donde se vende-	campa monamaca
es bueno-	cuix qualli
es malo-	cuix ahmo qualli
es caro-	cuix quihuecapatiotia
es barato-	cuix ahmo zenca patió
es lexos-	cuix huêca
es cerca-	cuix ahmo huecá
puedes-	tihuelitiz
quieres-	ticnequi

irás]

irás-	tiaz
vendràs-	tihuallaz
tienes-	ticpia
que buscas-	tlein tictemohua
que has menester-	tlein motechmonequi
que te falta	tlein ticpolohua
que has perdido-	tlein oticpoló
porque lloras-	tleican tichoca
porqué está triste	tleican titlaocoxtica
porqu no hablas-	tleican ahmo titlahtohua
porqué no respondes	tleicã ahmo titlanãquiliz
de que te ries	tlein ictihuetzca
quien llama-	aquin quitzotzona
quien es-	aquin on
quantos son-	quezquintin
adonde fuer n	campa oyahqué
quantos eran-	quezquintin catcá
que buscan	tlein quitemohua
adonde has-	campa tiauh
de donde bienes-	campa ye tihuallauh
donde has estado	campa oticatca
quãdo has de venir	iquin tihuallaz
donde quieres ir-	campa tiaznequi
q has de hacer allá	tlein ticchihuaz ompa

yo mismo-	huel nehuatl
tu mismo-	huel tehuatl
yo-	nehuatl
tu-	tehuatl
aquèl-	yehuatl
aquellos-	yehuantin on
ellos-	yehuatin
nosotros-	tehuantin
vosotros-	amehuantin
todos-	muchtin
es uno-	za ce
son dos-	za omentin
son tres-	ca yeintin
yo fui-	nehuatl onia
nosotros fuimos-	tehuantin otiaquè
todos fueron-	mochtin oyahquè
todos iràn-	mochin yazquê
todos van-	mochtin hui
yo voi hablandote-	nehuatl nitlahtotuih
yo hablo-	nehuatl nitlahtohua
yo miro-	nehuatl nitlachie
yo lo sé-	nehuatl nicmati
sabeslo tu	cuix ticmati tehuatl
aquí aguardo	nican nicchie

de

de mì	notechcopa
de tí-	motechcopa
de nos-	totechcopa
de vosotros-	amotechcopa
de aquellos-	yehuantin on intechcopa
de estos-	yehuantin in.

Palabras que se suelen decir quando se envia à llamar á alguna persona ó saber de él.

Llámame à Pedro	Xinechnochili in Pedro
mira lo que hace-	xiquitta tlein quichihua
decidle q̃ vẽga acà-	xiquilhui manicã huallauh
q̃ aqui lo aguardo	ca nican nicchie
que venga luego-	ma niman huallauh
que es menester-	ca monequi
que le ruego-	ca nictlatlauhtia
que venga acà-	ma huallauh nican
que me avise-	ma nech machizti
como está-	in quencá
como ha estado-	quen ocatca
que ha hecho-	tlein oquichiuh
si ha de venir-	ahzo huallaz

si á de ir-	ahzo yaz
mira si viene-	xiquitta ahzo yehuitz
que venga presto-	ma ihciuhca huallauh
decidle que buelva aca	xiquilhui ma ochualmocuepa nican
que no venga ahora-	ma ocayamó huallauh axcan
q venga esta tarde	ma huallauh axcanteotlac
que venga mañana	ma moztla huallauh
á la tarde-	ye teotlac
al medio dia-	nepantla tonatiuh
despues de comer-	ihquac otlaqualòc
que vaya luego-	ma niman yauh
á aquel negocio-	itechcopa otiquitoque
donde le dixe-	in ompa oniquilhui.

Palabras, que ordinariamente se suelen decir quexándose de algun agravio ó desobediencia.

Murmuran de mi-	Nech chicoihtohua
burlan de mi-	nocatlaquetza (ó) nocamahuiltia
trátame mal-	ahqualli icnechpolohua

hácenme agravio-	nehtequipachohua
no se fian de mi-	ahmo notech motlacane-
hanme tenido preso-	onechilpihca (qui
tienenme preso-	onechilpihque
no me respectan-	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen-	ahmo nechtlacamati
no me dãmihaciẽda	ahmo nechmacainotlatquĩ
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dicen verdad	ahmo neltiliztli nechilhuia
engañanme-	nechiztlacahuia
dicen mentiras	iztlacatiliztli inquitohua
dicen mal de mi-	ahqualli notecpaquitohua
sin razon-	zantlapiẽtli
contra toda verdad	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia-	in huel ahmo ica justicia
contra conciencia-	ixnamic in neyoltlaixma-chiliz
Dios lo á de reme-diar	catel Dios quimoyectililiz
los á de castigar-	quinmotlatzaquiltiliz
me á de ayudar-	nechmopalehuiliz.

Lo que comunmente se suele decir se-

señalando el lugar donde está alguna cosa.

Y Eislo allí-	Xiquitta nechacá
acullá-	népa
mas arriba-	achi tlacpac
mas abajo-	ocachi tlatzintlan
mas adelante-	ocachitlaixpan
mas atràs-	achi icampa
allí detràs	nechca iteputzco
à la buelta-	tlamalaca chiuhyan
á la subida-	ictlehcohua
á la entrada-	iccalacohua
á la baxada-	ictemohua
no allí-	ahmo nechca
á este otro lado-	ye inoccentlapal
á mano izquierda-	topochmahuic
allí queda-	nechca mocahua
está parado-	zan moquetztihcac
está echado-	zan huetztoc
va andando-	ca nenentiuh.

Palabras que comunmente se suelen pro-

pronunciar en razon de ir à oir Misa y Confesarse.

Anda à la Iglesia	Xiauh in teopan
mira si hai Misa-	xiquitta ahzo onca *Misa*
pregũta si hai misa	xitlahtlani ahzo õca misa
pregunta quando se ha de decir-	xitlahtlani quenman in mihtoz
buelve presto.	ihciuhca xihualmocuepa
aqui aguardo-	nican nicchie
acullà me hallarás-	nepa tinechitlatiuh
decid hermano-	xiquihto noteyca
está aqui el Padre-	cuix nican moyetztica in totatzin
ha de decir misa-	cuix quihtoz Misa
quãdo la ha dedecir	quemman quihtoz
ha de ser cantada	cuix mocuicayehuaz
ha de ser rezada-	ahnozo tepiton Misa
haq̃ hora la dirá-	quezqui hora ipanquihtoz
serámuy demañana	cuix huel ocyohuatzinco
que fiesta es oy-	tlein iyhuitzin axcan
es de guarda	cuix pielóni
hai Visperas-	onca in visperas

es dia de ayuno cuix nezahualizilhuitl in axcan

hai aqui- algun Confesor- cuix onca nican áca teyolcuitiani

donde está el Padre campa in totatzin

está confesando- cuix otimoyolcuiti

quien te confesò iquin omitzmoyolcuiti

quando confesaste iquin otimoyolcuiti

con quien- ac inahuac

que es de la cedula catli in ineltica tlahcuilolli.

Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho á sus Padres para enseñarle Oficio.

Quieres êtregerme á tu hijo- Cuix tinechmacaznequi in mopiltzin

yo le enseñaré- oficio- nehuatl nicmachtiz netlayecoltiliztli

de esto ó esto- in yehuatl(o) inin

por que tiempo- me lo quieres dar- quexquichcahuitl nonehuac ticcahuaz

es po-

es poco- ahmo miec
que no aprehenderá ahmo huel quimomachtiz
tan presto- zan ihciuhca
yo lo llevaré- nehuatl nic huicaz
y estése con migo- auh manotlanye
algunos dias- ocquezquilhuitl
y despues- auhinzatepan
si quieres- tlaticnequiz
haremos- ticchihuazqué
escritura- amatl(ó) escritura
por el tiempo- in quexquichcahuitl
que tu quisieres- tehuatl ticnequiz
y yo le daré- auh nehuatl nicmacaz
tanto ó tanto- izizqui in
cada mes- ceceenmetztica
cada año- cecenxiuhtica
y lo trataré- auh nictlazohtlaz
muy bien- cenca qualli
como si fuera- iuhquinma ahzo
mi propio hijo huel nopiltzin
tu lo verás tehhuatl tiquittaz
mirate en ello- huel ocxiquilnamiqui
si te está á cuento- intla moyollocacopa

que

que como él	ca intlá yehhuatl
sea hombre de bien-	qualli tlacatl yez
y se aplique-	ihuan quimoyollotiz
á la virtud-	in qualli yecti
presto aprehenderá	ihziuhca momachtiz
en breve tiempo-	zan ahmo huehcauh
en un año	zan ce xihuitl
en año y medio-	zan ce xihuitl ihuantlahcó
en dos años, &c.	zan ome xihuitl
no tengas pena-	macatlé mitztequipachó.

Palabras que se suelen decir en razon de reñir, ó reprehender á un mozo.

Mal haces-	Ahqualli ticchihua
porqué eres bellaco-	tleican titlahuelilloc
porqué no te en-	tleican ahmo timonemi-
miendas-	lizcuepa
quándo has de ser bueno	iquin tiqualli tiez
siempre-	mochipa
te han de reñir-	mitzahhuatinemizqué
no tienes vergüenza	ahmo tipinahua

de

de emborracharte-	in zammach titlahuana
de hurtar-	in tichtequi
de mentir-	in tyiyztlacati
de ser in obediente-	in ahmo titetlacamati
que piensas-	tlein timomati
ganar con eso-	ticnextizica on
no ves-	ahmo tiquitta
que todos-	ca mochiin
te aborrecen-	mitztlayelitta
nadie te querra ver-	ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigará	to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz
si no te enmiendas-	in tlácamó timonemilizcúepaz
vendràs á parar-	oncan titlaliloz
en la horca-	tepilolcuauhtitech
á galeras-	ahuozo acaltlamahcehualoyan
mucho me pesa-	cenca nechtequipachohua
de tu desvergüenza-	in mahpinahuiliz
de que seas-	inic huel
mentiroso-	tiztlacatini
ladron-	tichtecqui

huydor- tichocholohuani
porqué me das enojo tleican titlaqualancuitia
porquèdas disgusto tleican ahmo titlayeltia
porqué no respectas tleican ahmo tiquimmahuiztilia
à tus padres- in motahhuan
à tus maestros- in motemachtihcahuan.

Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar á alguno à que prosiga en la virtud.

Muy bien haces Cenca qualli ticchihua
Aprẽder eso in tiemomachtia on
mucho me huelgo- cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso- in nimitzitta tiqualnemi
de que seas- inic motechca
honesto- nemalhuiliztli
vergonzoso- ihuan pinahuiztli
aplicado dla virtud in tiemotechtia qualli
has siempre así- mochipa yuhxicchihua
y veràs cá tiquittaz
como Dios te ayuda inic Dios mitzpalehuiz

como Dios te ará biẽ serás querido. amado- y estimado- de la gente- de todos- y siempre- te irá bien- y tendràs- todo lo necesario- toda tu vida-	ca cenca Dios mitzmoc- titlazohtlaloz (nelliliz mitztlazohtlazquẽ ihuã mitzmahuiztilizque mochtin tlaca zan mochtin auh mochipa tiqualohtlatocaz ihuan ticpiez ixquich monequi inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

O que buena- ó q̃ biẽ acabada que perfecta- que bien hecha- por cierto- que no se puede- desear mas- de donde vino quien la hizo-	Ca huel qualli huel tlacencauhtli huel tlaquixtilli huel yectiachihualli huel nelli ahhuel oc mopanahuiz ic melehuiz ic qualli campa ohualla ac oquichiuh

donde la hai	campa oncaté
donde la hayaste-	can oanquin nextihqué
donde la hayaré-	campa nicnextiz
muy bien merece-	ca huelitíz momacaz
qualquier cosa-	zazoquezqui
quanto costó	quezqui omomacac
muy bien vale	ca huel ipatiuh
lo que costó-	in omomacac
que buen ganado-	ca huel qualtin ichcamé (ó) quaquahuetin
Dios lo bendiga-	ma Dios quimmoteochihuilli
es buen pasto-	qualli inmtlaquahquayan
es buen campo-	qualli ixtlahuatl
deleitoso-	têpahpaquilti
es buena agua-	huel qualli atl
clara-	chipahuac
linda-	mahuiztic
hace muy buẽ tiẽpo-	cẽca qualli icca in cahuitl
claro-	tlaneztihcac
fresco-	tlazezeya
templado-	zan huel yamanqui
alegre-	teyolquimá.

Palabras que ordinariamente se suelen decir poniendo defecto á alguna cosa.

ES *vieja.*	Yeoihzoliuh
está gastada	yehuel ihzoltic
no vale cosa	aoc&le ypatiuh
no es de provecho	aoc&le huel ic mochihuaz
ha mucho tiempo	ca cenca ye huehcauh
que sirve	i&tlatequipanõlo
está cansada	ca yeociauh
está quebrada	ca ye otlapan
ya no se usa	aocmo yehuanemĩ
de esta manera	inyuhquinin
está podrida	ye opalán
carcomida	oquaqualoc
hãrrugada	oxolochauh
manchada	chihchiatic
tuerta	necuiltic
derecha	melahuac
es tosca	ilihuiztlachihuallĩ
es mala	aocmó qualli.

Palabras que ordinariamente se

sue-

suelen decir quando se compra, ó vende algun caballo.

ES nuevo-	Quin yancuic
está sano-	ahcan cocoxqui
bueno-	qualli
recio-	chicahuac
gordo-	tomahuac
es fuerte-	cenquizcachicahuac
es ligero.	huel tlaczani
corre bien-	qualli ic motlalohua
camina bien-	qualli ic nehnemi
paso llano-	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos-	tla ómequetza
es buen comedor-	qualli ic tlaquani
suda poco-	ahmo cenca mitonia
no se cansa	ahmo ciahuini
es garañón-	tlaquetzani
maniatadlo-	xicmailpi
no se os vaya-	ahmo intlanyaz
á las yeguas-	cihuacahuayotin
es manso-	ahmo tlahueliloc
es leal-	ahtlema ic tlahueliloc
no muerde-	ahmo tecua

no da cos-	ahmo tetelicza
está enfermo-	cocoxtica
resfriado	totoncacocoxtica
trasijado-	oxilian âac
está flaco-	oquauhhuac
no puede-	âoc huel
menearse-	molinia
está cojo-	cycxicocox
es viejo	ohuehuetic
está desrrengado-	oquezcocox
no camina-	aocmo huel nehnemi
no corre-	ahmo huel tlacza
es ruin comedor-	ahmo huel tlaquani
es flojo-	huel tlatziuhqui
es lerdo-	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo-	cuix ticuequi ticpatlaz
por este-	ican inin
que es peor-	quipanahuia ic ahmoquaye ocachi qualli (lli
que es mejor-	
quanto dareis-	quezqui tictemacaz
mucho es-	ca miec
poco es-	ca ahmo miec
sea así-	ma yuhye.

En

En razon de dar voces de hablar y callar.

Dadle voces	Xictatzahtzili
no des voces-	ahmo xictzatzahtzi
gritadle-	xictzahtzili
no griteis-	ahmo xitzahtzi
hablad alto-	xitlaquauhtlahtó
hablad quedito-	yhuiyan xitlahtó
no os oigo-	ahmo nimitzcaqui
soi sordo-	ca ninacaztatza
sois mudo.	cuix tinontli
no te entiendo-	ahmo nimitztlah tolcaqui
hablemos-	ma titlahtocan
conversemos-	ma titononotzacan
yo hablo.	nehhuatl nitlahtohua
yo hablé	nehhuatl onnitlahtó
aquél lo dixo	yehhuatl nêpacá oquihto
ellos lo dixeron-	yehhuãtin oquintehque
nos lo diximos-	tehuantin otiquihtohque
callemos-	ma titocahuacan
callad vos	ximocahua tehhuatl
ya callan	yè omocauhque

ya no hablan-	aocmo tlahtohua
conviene callar-	yuhmonequi necahualoz
dexadme decir-	zinechcahua ic niquihtoz
decid vos-	xiquihtó tehuatl
dígan ellos-	ma yehuantin quihtocan
decid que callen-	xiquihto mamocahuacan
hacedlos callar-	xiquintlacahualti mocahuazquê.

Lo que comunmente se suele decir en razon de haverse una cosa quebrado ó echado á perder.

YO *te entregué*	Nehuatl onimitzmacac
buena y sana-	qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ó tal cosa	inin ahcanozo inon
haveisla quebrado-	auh otictlapan
echado à perder-	oticnempoló
está dañada-	oihtlacauh
no es de provecho-	aocmó huel monequíz
no la quiero-	aocmó nicnequi
de esta manera-	inzan iuhquinin
de que à de servir-	tleochuelicmochihuaz
guardadla vos-	xicpie tehuatl

buscadme otra-	occe xinechtemoli
yo pagarè-	nehuatl niquixtlahuaz
ta mitad-	centlacolpan
del costo-	inic tlapatiotilli
mas vale-	ocachi qualli
comprar otra-	occe mocohuaz
no ves-	ahmo tiquitta
que me importa	ca huel notechyetica'
que baya bien hecha	inic qualli mochihuaz
que dirán-	tleln quihtoz que
los que la vieren-	in iuhqui quittazque
cierto que es-	huelnellica huel
vergüenza vella-	te pinauhti inzan iuhqui
mañana vendré-	moztla nihuallaz
pasado mañana &c	ahnozo huiptla
y esté hecha-	auh mayeomochiuh
para entonces	huel ihquac.

Palabras comunes y ordinarias, que se suelen decir y preguntar en razon de aderesar la comida.

Sad esa carne	Xictlehuatza inon nacatl
Asadla bien-	qualli icxictlehuatza

no se queme-	ahmo tlatlaz
poco á poco-	yoliẽtzin
de priesa-	zan ihciuhca
lavadla-	xicyecpaca
no se lava-	cuix ahmo mopaca
echadle sal-	xihuiztahui
poquita-	zan tepiton
mucha-	miec
algo mas-	ecachi cequi
no tanto-	aocmo noquel ixquich
bueno está-	qualli icca
llègala-	xicahxiti
al fuego	achi tlecó
no tanto	ahmo cencá
de esta manera-	yuhquinin
está salada?-	cuix iztayó
tiene sal?-	cuix quipie iztal
huele mal-	cuix iyaya
está podrida-	cuix palanqui
no está podrida	ahmo palanqui
no huele mal	ahmo iyaya
es fresca	ca celtic
de hoy	ye in axcan

de ayer	ye in yalhua
de anteayer-	ye in yeohuiptla
poned la olla-	xicquetza comitl
guisada-	xitlaqualchichihua
una olla	xictlali ce comitl
bien guisada-	tlayecchihchihualli
está mal guisada	ahmo qualli ic oticchiuh
tiene sal-	ahmo iztayó
está cruda-	ayemó icuhzi
está cocida-	yeóicuzhic
no está cocida-	ayemó huel mocuhxitia
cubrid la-	xictlapachó in
olla	comitl
la casuela-	in cazuela
la tinaja-	in acomitl
el cántaro-	in ahpilolli
traed-	xiquallhuica
tomad-	xiquimana
esos huevos-	inon totoltemé
cosedlos-	xiquimicuhxiti
hasadlos-	xiquinhuatza
duros-	tehuepiztique
blandos-	yahyamanqui

no mas-	ma ixquich
que calientes-	ca huelotototonixque
de buena manera-	zazan achi qualli
donde compraremos	cámpa ticcohuazque
miel-	necuhtli
aceite-	ye in aceite
sal-	iztatl
vinagre-	ye in vinagre
agua miel-	iztac necuhtli
un gallo-	ce quanaca
una gallina-	ce totolin tlatlazquí
un pollo-	ce poyox
un queso-	centetl quexo
candelas-	ococantela
pan	tlaxcalli
chile-	chilli
vino-	ye in vino
cuchillos-	ye in cuchillo
plato-	zoquiplato
sal-	iztatl
salero-	iztacaxetl
manteles-	tilmahtli ipan tiaqualó
pañisuelos-	nemapohpohualoni

cu-

cucharas-	ye in cucharas
cuchara-	ye in cuchara (ó)xomahtli
candelero-	ye in candelero
mesa-	ipan tlaqualó mesa
silla-	ipan netlalilo silla
banco-	icpalli
liebre-	ye in zihtli
poned la mesa-	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan-	xiquahuica tlaxcalli
traed vino-	xiquahuica vino
traed el cuchillo-	xiquahuica in cuchillo
donde está-	campacá
aquí estaba-	ca nican ocatcá
aquí lo puse-	ca nican onictlali
aquí lo vi-	nican oniquittac
aculla lo ví-	nepa oniquittac
aquel lo tiene-	ye in nepa ca quipie
yo lo tengo-	nehuatl nicpie
el lo tiene-	yehuatl quipie
ellos lo tienen-	yehuantin quipie
no lo tienen-	ahmo quipie
acullá está	nepa cá
allí está	nechca cá
aquí está-	nicanca

veislo aqui-	xiquitta izca
llevadlo-	xic huica
traedlo-	xiqualhuica
dexadlo-	xiccahua.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, baylar y cosas de placer.

Están cantando	Cuicatimani
han cantado	ye ocuicaque
están contentos-	pahpactimani
tu estàs contento-	tehuatl tipactícá
de q estás contento-	tlein ictipahpaquí
que cantas-	tlein tiquêhua
holgaos	xipahpaquican
tened placer-	ximoyollalican
aquellos se-	nepacate pahpaqui (ó)
huelgan-	pahpactimani
aquellos están-	nepacate moyollalihti-
contentos-	mani
mira como danzan-	xiquitta quenin mihtotia
mira como cantan-	xiquitta quenin cuica

mi-

mira como se rien-	xiquitta quenin huetza
de que te ries-	tlein ictihuetzca
de que se rien-	tlein ic huetzca
se están riendo-	huetzcatimani
se están holgando-	moyollalihtimani
están jugando-	maahuiltihtimani
están burlando-	camanalohtimani
tu te burlas-	tehuatl ticcamanalohua
tu te ries-	tehuatl tihuetzca
tu juegas-	tehuatl timahuiltia
aquellos juegan	yehuantin on mahuiltia
tu jugastes-	tehuatl otimahuilti
no jugué	ahmó onimahuilti
no burlo-	ahmo nicamanalohua
no me rio-	ahmo nihuetzca
aquél juega-	nepacá mahuiltia
aquél se rie-	nepacâ huetzca
aquél se burla-	nepacâ camanalohua
aquellos juegan-	nepacate mahuiltia
aquellos burlan-	nepacate camanalohua
aquellos rien-	nepacate huetzca
aquellos baylan-	nepacate mihtotia

aquellos cantan-	nepacate cuicatimani
nos, burlamos-	tehuantin ticamanalohua
nos, cantamos-	tehuantin ticuica.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de tristeza y llanto.

QUien llora-	Aquin chòca
porqué lloras-	tleica tichoca
que te han hecho-	tlein omitzchihuilihque
de que estás triste	tlein iĉtitlaocoxtica
no llores	ahmo xichoca
no estés triste-	ahmo xitlaocoxtie
aquellos lloran	nepacate choca
porqué llorau-	tleican choca
porqué estan tristes	tleican tlaocoxtimani
están llorando-	chocatimani
están tristes-	tlaocoxtimani
han llorado-	ochohchocaqué
no lloran-	ahmo chóca
si lloran-	quema ca choca
no están tristes-	ahmo tlaocoxtimani

si están tristes-	quema catlaocoxtimani
no estén tristes-	ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas-	aocmó xichóca.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.

Que te duele-	Tlain mitzcocohuâ
dõde te duele	campa mitzcocohuá
que tienes-	tlein ticpie
que sientes-	tlein motech ticmati
de que te quexas-	catlehhuatl mitztequipachohua
que te han hecho-	tlein omitz chihuilihque
que te lastima-	tlein mitzonehua
dõde te lastimastes	campa otimococó
quien te lastimó-	a quin omitzcoco
adonde-	campa
como-	quenin
porqué-	tleipampa
quando-	iquin
con qué-	tleinica
ahora-	cuix axcan

que

que te da pena-	tlein ictimotequipachohua
quien te enoja-	aquin mitzqualania
porquè te dieron?	tlein icomitzmictihquè
aquél me dió	nepa cá onechmicti
aquél me lastimó-	nepa cá onechcocó
aquellos me dieron	nepacate onechmicticque
aquellos me lastimaron	nepacatê onechcocohque
ahora-	axcan
ayer-	yalhua
anteayer-	yeohuiptla
riñiéronme-	onechahhuaquè
hicierónme-	onechihxilqué
tu me dites-	tehuatl otinechmicti
tu me heristes-	tehuatl otinechihxil
tu me lastimastes-	tehuatl otinechcocó
aquellos medã pena	nepaca nech tequipachohua
de esto tengo pena-	yehhuatl inin ic ninotequipachohua
de aquello tengo pena-	yehhuatl nepacá ic ninotequipachohua
tuve pena-	oninotequipachohuà

tengo pena-	nicpie netequipacholli
tendré pena-	nicpiez netequipacholli
tuve dolor-	notechcatcá cocoyelli
tengo dolor-	notechca cocoyelli
tendré dolor-	nicpiez cocoyelli
no tendré pena-	ahmo nicpiez netequipacholli
no tendré dolor-	ahmo nicpiez cocoyolli
no me des pena-	ahmo xinechtequipachó
no me des dolor-	ahmo xinechcocolizcuiti
porque me das pena	tleicã tinechmacá neteyelli quipacholi
porquè me das dolor	tleican tinechmacá coco
porquè gritas	tleican titzahtzi
aquellos gritan-	nèpacatè tzahtzi
ellos gritan-	yehhuantin tzahtzi
ellos lloran	yehhuantin chóca
ya no lloran	aocmo chóca
ya no gritan-	aocmo tzahtzi
no me des-	ahmo xinechmicti
porquè me dais-	tleican tinechmictia
no le deis-	ahmo xicmicti
porquè le dais-	tleican ticmictia

aquél

aquél le dió-	nepacá oquimicti
aquel me dió-	nepacá onechmicti
ellos me dieron-	yehhuantin onech mictih-
aquellos me-	nepacate onech (que
dieron-	mictihquè
ahora me dieron-	axcan onechmictihqué
ayer me dieron-	yalhua onechmictihqué
anteayer me dieron-	yeòhuiptla onechmictiliq
yo le di-	nehuatl onicmicti
no le di-	ahmo onicmicti
aquel le dió-	nepacá oquimicti
aquel lo lastimó-	nepacâ oquicocò
aquellos le dieron-	nepacate oquimictihqué
aquellos lo hirieron-	nepacate oquihxilque
tu lo hicistes-	tehuatl oticchiuh
yo lo hice	nehuatl onicchiuh
aquél lo hizo.	nepacâ oquicchiuh
no lo hice-	ahmo onicchiuh
no lo hicieron-	ahmo oquicchiuhque
si lo hicieron	quèma oquichiuhqué
quando?	iquin(ó) quemman
porqué?	tleica
que hicistes tu-	tlein oticchiuh tehuatl

que hicieron ellos-	tlein oquichiuhque yehuantin
que te dixeron-	tlein omitzilhuihqué
que te hicieron-	tlein omitzchihuilihquê.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando à alguno, ó algunos de algun delicto.

TU lo hicistes-	Tehuatl oticchiuh
el lo hizo-	yehuatl oquichiuh
ellos lo hicieron-	yehuantin oquichiuhque
vosotros lo hicistes	amehuantin oanquichiuhq̃
aquellos lo hicieron	nepacaté oquichiuhqué
vos y ellos lo hicisteis-	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquê
todos lo hicieron-	mochtin oanquichiuhque
yo lo vi-	nehuatl oniquittac
nos, lo vimos-	tehuantin otiquittaqué
ellos lo vieron-	yehuantin oquittaqué
aquellos lo vieron-	nepacatê oquittaqué
vosotros lo visteis-	amehuantin óanquittaque
aquellos si-	nepacaté quema

eso-

esotros no-	yein occequintin ahmó
tu si-	tehuatl quéma
aquel no-	nepacâ ahmo
aquellos no-	yehuantin on ahmo
estos si-	yehuantin in quema
estos no-	yehuantin in ahmo
hoy lo hicistes	axcan oticchiuh
ayer lo hicistes	yalhua oticchiuh
anteayer lo hicistes	yeohuiptla oticchiuh
hoy lo hicieron-	axcan oquichiuhquê
ayer lo hicieron-	yalhua oquichíuhquê
anteayer lo hicieron	yeohuiptla oquichiuhque
aquel fue con tigo	nepacá monahuac oyahca
tu y aquellos-	tehual ihuan nepacate
tu solo-	tehualzan mozel
aquellos solos-	nepacatê zan izeltin
no puedes-	ahmo tihuelitiz
negarlo-	tiquiztlacatlatiz
no lo pueden-	ahmo huelitiz
negar-	quiztlacatlatizque
no lo niegan-	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dice-	nepacá qnihtohua
aquél lo vió-	nepacá oquittac

tu lo tienes-	tehuatl ticpie
tu lo sabes-	tehuatl ticmati
aquel lo tiene-	nepaca quipie
aquel lo sabe-	nepacá quimati
él lo tiene-	yehuatl quipie
él lo sabe-	yehuatl quimati
donde está	in campacá
donde estàn-	in campacaté
donde fué-	in campa oya
quien lo llevó-	aquin ioquihuicac
quien lo tiene-	aquin quipie
quien lo vio-	aquin oquittac
quantos fueron-	quezquintin yahquê
adonde fueron-	campa oyahque
de donde son-	campa chânehquê
como se llaman-	tlein intoca
quienes son-	aquihquê
quien los vió-	aquin oquimittac
quando sucedió	iquin yuhqui omochiuh
en que parte-	campa yê
porqué lo hicieron-	tleican oquichiuhquê
quando lo hicieron-	iquin oquichiuhque
bien te conosco-	huel nimitziximati

bien

bien los conozco-	huel niquimiximati
bien los conocen-	huel quimiximati
no los conozco-	ahmo niquimiximati
di la verdad-	xiquihto melahuac
haré que lo digas-	huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo testigos-	oncatè tlanel tilizqué
no tengo testigos-	ayaquê no testicohuan
él tiene testigos-	yehuatl quipie testigos
allí estaba-	nechca ocatcá
acullá estaba-	nepa ocatcá
allí lo tenia-	oncan quipieya
tu lo tenias-	tehuatl oticpieya
á tí te lo entregué-	tehuatl onimitzmacac
á quien lo distes	aquin oticmacac
porqué lo distes-	tleica otictemacac
no distes-	ahmó otictemacac
si distes-	quéma otictemácac
hoy lo distes-	axcan otict macac
ayer lo distes-	yalhua otictemacac
anteayer lo distes	yeohuiptla otictemacac
págamelo-	xinechixtlahuili
pagarlo has-	tiquixtlahuaz

tu lo darás- tehuatl tictemacaz
aunque no quieras manel ahmo ticnequiz.

SEGUNDA PARTE DE ESTE Vocabulario, que comienza con la Lengua Mexicana, y tiene la declaracion en Lengua Castellana.

MEXIHCATLAHTOLCOPA Vocabulario, achtopa Nahuaccapehua tlanehua auh zatepan Caxtillantlahtolcopa quicuepa.

Palabras que comunmente se suelen decir à un mozo quando acude de mala gana á lo que le dicen, ó mandan.

Tlein ticpie tehhuatl — *Que tienes fulano*
huel yuhquimma- — *parèceme*

inic

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne

inic tica-	*que estais*
ahmo tipactinemi-	*descontento*
zan titlaocoxtica-	*triste*
tiqualantinemi-	*enojado*
tleinma ahmo ticpie-	*que te falta?*
tlein motech monequi-	*que has menester*
tleican ahmo tiquih-	*porque no lo dices*
tohuâ	
tleican ahmo tiqui-	*porque no lo pides*
tlania-	
cuix ahmo moyollo-	*no tienes gana*
cacopa in tinechtequi-	*de servirme?*
panohua	
in titoquitiz-	*de trabajar*
in ticchihuaz inin-	*de hacer esto*
xiquihto-	*decidlo*
nehuatl nimitztlax-	*yo te pagaré*
tlahuiliz in tlein ni-	*lo que te debo*
mitzhuiquilia-	
ticnequi tiaz-	*quieres irte*
ompa mochan	*á tu casa*
ompa maltepeuh-	*á tu tierra*
xinechtlaxtlahuili-	*págame*

in tlein tinechuiquilia	*lo que me debes*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ticchihuacan qüenta-	*hagamos qüenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui-	*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ahmo ticmati-	*no sabes*
in ye ixquich ica-	*quanto ha*
tinechtequipanohua-	*que me has servido*
ye huel ixquichca-	*tanto ha*
inyetitlatequipanohua-	*que has servido*
nehuatl nimitzhuiquilia	*yo te devo*
tehuatl tinechhui- quilia	*tu me deves*
ahmo tlein nimitzhui- quilia	*no te devo*
ah no tlein tinechhui- quilia	*no me deves*
cuix timococohua-	*estás enfermo?*
cuix timococohticá-	*estàs malo?*
cuix timopahtiznequi-	*quieres curarte*
nehuatl nimitzpahtiz-	*yo te curaré*
ahmo xiquitequiti	*no trabajes*
ahmo xonquiza	*no salgas*

huel

huel [illegible]opaltzinco	*por tu vida*
xictemo occé-	*que busques otro*
nechtequipanóz-	*que me sirva*
m[illegible]huel	*que sea*
itech netlacanecoz-	*fiel*
m[illegible]amó-	*que no sea*
tlahueliloc-	*bellaco*
ahnozo tlahuanqui-	*borracho*
tlatziuhqui-	*flojo*
ma qualli ic tlatequipanó-	*que sirva bien*
nehuatl nictlaxtlahyiz-	*yo le pagarè*
huel qualli-	*muy bien*
initlatequipanoliz-	*su trabajo*
tleican tiauh-	*porqué te bas*
tlein onimitzchihuili-	*que te he hecho*
tlein onimitzchihuilihqué	*que te han hecho*
in nican nochan-	*en mi casa*
cuix ahmo qualli nimitz- tlaxtlahuia	*no te pago bien*
cuix ahmo qualli titlaquá	*no comes bien*
cuix yuhquimma cen- ca titlatequipanohua	*trabajas mucho*
tlein ticnequi-	*que quieres*

tlein

tlein motechmonequi-	*que has menester*
tlein maticpolchuà-	*que te falta*
aquin mitztolinia?	*quien te maltrata*
ahmo qualli ticchihua-	*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihto-	*no dices verdad*
hua	
campa tiauh-	*donde vas*
aquin inahuac tiauh	*con quien te vas*
iquin ticcequi tiaz-	*q ando quieres irte*
matetl ihuian xiauh-	*vete en hora buena*
ahmo qualli ictitlate-	*sirves mal*
quipanohua	
ahtle ic nimitznequi-	*no te he menester*
ahmo tlein ticmocui-	*no tienes cuidado(ó*
tlahuia-	*no cuidas nada*
ahmo ticmati titlate-	*no sabes trabajar*
quipanoz-	
ahmo ticnequi titlate-	*no quieres trabajar*
quipanoz	
huel titlatziuhqui-	*eres floxo*
ahmo timotlacuitla-	*eres descuidado*
huiani	
ahmo timoyocoya-	*no te comides*

in za-

in zanitlà ticchihuaz-	*de haceralgunacosa*
in tlacamo titequiuhtiló-	*si no te lo mandan*
titlahtlahuana	*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein-	*acudes mal*
ticchihua-	
ahhuelma tititlanó	*eres mal mandado*
ahmo monemac-	*no mereces*
in tlein ticquá-	*lo que comes*
in tlein ticnextia-	*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz-	*no eres bueno*
ma zan tlein-	*para nada*
in zan huel ahtlehuel-	*para ninguna-*
tichihuaz	*cosa.*

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de difuntos, y de entierros.

¿Aquin ipampa tla-	*Por quien doblan*
tziliniâ	
aquin omo miquili-	*quien murió*
iquin-	*quando*
tlein ic omomiquili-	*de qué murió*
tlein ica cocoliztli-	*de que enfermedad*

aquin

aquin oquimictitlein ipampa-	*quien lo mató porqué?*
ma Dios quimotlapopolhuili	*Dios lo perdone*
yahua opeuhca-	*ayer enfermó*
yechuiptla opeuhca inicocoliz-	*anteayer enfermó*
yeomilhuitl-	*dos dias ha*
ye yeilhuitl-	*tres dias ha*
ye nahuilhuitl-	*quatro dias ha*
ye macuililhuitl-	*cinco dias ha &c.*
campa quitóca	*donde lo entierran*
quemman-	*quando?*
campaye-	*en qué parte*
axcan-	*ahora*
axcan teòtlac-	*esta tarde*
moztla-	*mañana*
ochuiptla-	*esotro dia.*

Lo que comunmente se suele preguntar y decir, en razon de conocer á una persona y saber donde está.

CUix tiquiximatí in	*Conoces á*
yehhuatl-	*fulano*

cuix

cuix otiquiximâ in	*conocistes á*
yehhuatl-	*fulano*
yehuatl oquiximâ-	*él lo conoció*
nehuatl oniquiximá-	*yo lo conocí*
tehuatl oniquixìmâ	*tu lo conocistes*
nepacâ oquixima·	*aquél lo conoció*
nepacate oquiximatque·	*aquellos lo conocierõ*
nehuatl niquximati-	*yo lo conosco*
yehuatl quiximati	*él lo conoce*
nepacâ quiximati-	*aquel lo conoce*
nepacate quiximati-	*aquellos lo conocen*
quix ticmati in campacâ	*sabes donde está*
yehuatl quimati in- campa câ	*el sabe donde està*
nehuatl nicmati in campa cá-	*yo sé donde està*
tehuatl ticmati in- campa cá	*tu sabes donde està*
yehuantin quimati in campa câ	*ellos sabẽ dõde està*
nepacate quimati in- campa cá	*aquellos saben donde està*
tehuantin ticmati in- campa câ	*nosotros sabemos donde está* cam-

campa onihuia-	*adonde fui*
aquin quimati in-	*quien sabe donde*
campa onihuiá-	*fui*
yehuatl quimatí-	*él lo sabe*
nepacâ quimati-	*aquél lo sabe*
yehuantin quimati-	*ellos lo saben*
nepacate quimati-	*aquellos lo saben*
nehuatl nicmati-	*yo lo sé-*
tehuatl ticmati-	*tu lo sabes*
ahmo nicmati-	*no lo sé*
ahmo ticmati-	*no lo sabes*
ahmo quimati-	*no lo saben*
ahmo huel quimatizquê	*no lo pueden saber*
tleican ahmo-	*por que nô*
tleican quéma-	*por que sí*
iquin oya-	*quando fuê*
campa oya-	*adonde fué*
aquin inahuac oya-	*con quien fué*
yalhua oya-	*ayer se fué*
axcan oyá-	*hoi se fué*
yeohuiptla oyâ-	*anteayer se fué*
axcan yauh-	*hoi se và*

moz-

moztla yauh-	*mañana se vá*
ochuiptla in yaz-	*esotro dia se vá*
ye oyâ	*ya se fue*
zan izel oyá-	*fuese solo*
inahuac oyâ in yehuatl-	*fuese con fulano*
ic oya inoconanató in-	*fue por tal cosa*
yuhqui	
quihuaihuicaz centla-	*ha de traer tal cosa*
mantli	
axcan huallaz-	*hoi vendrá*
moztla huallaz-	*mañana viene*
ochuiptla huallaz-	*esotro dia vendrà*
ahmo hualmocuepaz-	*no volverà*
ahmo huallaz-	*no vendrá*
ahmó niquiximati-	*no le conosco*
ahmo oniquittac-	*no le he visto*
ahmo quiximati-	*no lo conocen*
ahmo quimati-	*no saben quien es*
aquin on	
ahmo huelquima-	*no lo pueden saber*
tizquê	
ahmo huel quixima-	*no lo pueden conocer*
tizqué	

ahmo oquizimatquè-	*no lo conocieron*
ahmo oquittaquè-	*no lo vieron*
ayacmá oquittaquê-	*no lo han visto*
ahmomá oquiximatquê-	*no lo han conocido*
huel ayc-	*jamás*
ahhuel quiximatizquê-	*no lo podran conocer*
manel quittazquê-	*aunque lo vean.*

Palabras que se suelen decir en razon de amistad.

ỸN yehuatl in	*Fulano*
ỸN huel nocniuh-	*es mi amigo*
huel cenca qualli ic-	*tiéneme buena vo-*
nezhtlazohtla-	*luntad*
huel noccenca nic-	*téngole buena vo-*
tlazohtla-	*luntad*
huel oquinec inno-	*deseame bien*
qualyeliz	
huel nonipaquiz ini-	*deseole bien*
qualyeliz	
huel notechyeticâ in nic-	*tèngole obligacion*
chihuaz in tlein quinequiz	

hue-

huelitiz quichihuaz- *tieneme obligacion*
in tlein nictlatlauhtiz-
huel qualli in ye ic- *hame hecho bien*
neuhpalehuia
ma Dios quimochica- *Dios le dé salud*
huilli
qualli in ye inahuac- *yo le he hecho bien*
nicchihua
huel noyollocacopa in *deseo servirle*
nictequipanoznequi-
huel nicpalehuiznequi- *deseo ayudarle*
ticchihuaz in quex- *haréle todo el bien*
quichtlamantliqual- *que yo pudiere*
li nihuelitiz nocon-
chihuaz
ca nocniuh huelneltiliz- *es amigo verdadero*
tica
cenquizcatlacatl- *leal*
huel ihuan mahuiztic- *muy honrado*
huel tepalehuiani- *socorrido*
huel nichihuaz ipam- *haré por él todo mi*
pa mochi ica in quexquich- *posible*
nohuelitiliz-

huel-

huel ni iycniuh neltiliz- *soi su amigo verda-*
tica ipampa itech- *dero porque lo*
cá in qualli yectli *merece*
huel nicnoloniuhtiz- *tengo de ser su*
in quexquich cahuitl *amigo hasta mo-*
ninemiz ihuan oquix- *rir*
quichca nimiquiz
ayc onechcauh inic- *no me ha dexado en*
oninotolinia ya *mi necesidad*
ca huel oncan nezi- *la qual es prueba*
in aquin qualli ic- *de amigos*
niuhtli
ayc niccahuaz- *no lo dexaré*
ayc nipolihuiz- *no le faltaré*
in mochipa cahuitl- *en nigun tiempo*
inzan ayc manel quenmā *en ninguna ocasion*
zan oncan niez mo- *acudiré á todas*
chipa in quexquich *sus cosas.*
tlamantli ipan mochihuaz

Palabras que comunmente se suelen decir acerca de enemistad.

TN yehuatl in- *Fulano,*
huel noteixnamiccauh *es mi enemigo*

nech-

nechtlahyellitta-	*aborréceme*
huel nechcocolia-	*quiereme mal*
ahyel nechitta-	*no me puede ver*
cenca nechtlaiyohuiltia-	*haceme mal*
nocá tlanonotza-	*quéxase de mi*
huel yeipampanitla-	*me ha destruido*
polohua	
huel quinequi in ah-	*deseáme mal*
qualli nopan mochihuaz	
huel paqui in ihquac-	*huélgase de mi*
itlâ nonetequipachol-	*daño*
yhuan in nonetolinili z-	*y de mi mal*
ahmo qualli nocatla-	*dice mal de mi*
nonotza	
ica mochi in ahmo-	*contra toda razon*
qualli nelli	
ahmomá tlein nicchi-	*no le hago mal*
huilia	
ahmómâ niccocolia-	*no le deseo mal*
auh zan yehuatl qui	*y con todo eso*
chihua in ahmo qualli.	*me persigue*
ic nechtepoztocâ	

nechtlatemolia in ah	*me busca daño, y*
mo qualli yhuan nech	*me deshonra.*
mahuizpolohua	

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de conceder à alguno lo que dice ó pide dado, ó prestado.

CA yeyuhqui-	*Así será*
in quenin quihtohua	*como lo dice*
nehuatl nicneltoca-	*yo lo creo*
yuhnicmattica-	*asi lo entiendo*
ca ye yuchca-	*así es*
in yuhqui quihtohuá	*como lo dicen*
qualli in quihtohua	*bien dice*
melahuac quitohua-	*tiene razon*
melahuac in quihtohuâ	*tienen razon*
ma immuchihua-	*sea en hora buena*
nehuatl nicchihuaz-	*yo haré*
in tlein tiquihtlani-	*lo que pides*
nehuatl nictemacaz-	*yo lo darè*
ca nican cá-	*veislo aquí*
xic huica	*llevadlo*
ma xicanaqui-	*venid por ello*

xihualmocuepa xoco-	*volved por ello*
nanaqui	
xihuallatitlanicona-	*enviad por elio-*
naquihui	
niman	*luego*
axcan-	*hoi*
moztla-	*mañana*
oc huiptla	*esotro dia*
ocquipanahuiz in moztla	*despues de mañana*
ma hueſ ica xitlachie-	*tratadlo bien*
ma nen tiquihtlacó-	*no lo echeis á perder*
in ihquac yc aocmo-	*quando no sea mas*
monequiz	*menester*
xinechhualcuepili	*volvedlo*
occeppa	*á traer*
nicancâ-	*aqui está*
xiqualanaqui-	*venid por ello*
in ye ihquac-	*quando sea me-*
monequiz	*nester.*

Las palabras mas comunes que se suelen responder á qualquiera pregunta.

Uéma-	*Si*
ahmo-	*no*

quêma oncâ-	*si hai*
ahmo ayac-	*no hai*
tleican ayac-	*porqué no hai*
quêma nicnequi-	*si quiero*
ahmo nicnequi-	*no quiero*
tleican ahmo ticnequi-	*porquè no quieres*
quêma nihueliti	*si puedo*
ahmo huel nihueliti-	*no puedo*
tleican ahmo tihueliti-	*porqué no puedes*
quema nicchihuaz	*si haré*
ahmo huel nicchihuaz	*no haré*
quéma niaz	*si iré*
ahmo niaz	*no iré*
quema nihuallaz	*si vendré*
ahmo nihuallaz-	*no vendré*
tleican ahmo-	*porqué no*
quema nictemacaz-	*si daré*
ahmo nictemacaz-	*no daré*
quéma oya-	*si fué*
ahmo oyâ-	*no fué*
tleican ahmo otihuia-	*porqué no fuistes*
nehuatl onicchiuh-	*yo lo hice*
ahmo onicchiuh-	*no lo hice*

qué-

quéma onicnexti	*si hallé*
ahmo onicnexti	*no hallè*
nehuatl oniquittac-	*yo lo ví*
ahmo oniquittac-	*no lo ví*
nehuatl oniquihtó-	*yo lo dixe*
ahmo oniquihtó-	*no lo dixe*
quéma nicpie	*si tengo*
ahmo nicpie	*no tengo*
quêma onicpieyá	*si tuve*
ahmo onicpieya-	*no tuve*
quêma quipie-	*si tiene*
ahmo quipie-	*no tiene*
quema yehuatl-	*si es*
ahmo yehuatl	*no es*
ca yeyuhqui-	*asì es*
ahmo yuhqui-	*no es asi*
ca ye in nepacá-	*aquel es*
ahmo ye in nepacà	*no es aquél*
ye in nepaca oquichiuh-	*aquél lo hizo*
ahmo oquichiuh nepacâ	*no lo hizo aquél.*

Palabras que comunmente se suelen de-

decir en razon de asegurar á alguno de alguna cosa que se teme.

AHmo ximo mauhti	*No tengas miedo*
nehuatl nimitz tla	*yo te aseguro*
cahuiltia in tleinon	*de eso que*
ictimomauhtia	*temes*
ahmomâ tlein itechca-	*no hay para que*
inic timomauhtiz	*temerlo*
ahmo huel tleintlá-	*no te puede*
icmitztoliniz	*hacer daño*
ahmo mitzilpizqué-	*no te prenderán*
ahmo mitztolinizquè-	*no te maltratarán*
ahmo mitzahhuazqué-	*no te reñirán*
ahmo mitzilpiz-	*no te prenderà*
ahmo mitzmecahuitequiz	*no te azotará*
ahmo mitzahhuaz-	*no te reñirà*
ahmo tiquixtlahuaz	*no lo pagarás*
ipampa ahmo tictehuiquilia.	*por que no lo deves.*

Lo

Lo que se dice á uno que huye ó tiene miedo de llegarse á algun caballo ó mula.

Uelitech tahziz-	*Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhti-	*no tengas miedo*
ahmo tecua-	*no muerde*
ahmo tetelicza-	*no da coz*
huel cenca manso-	*es muy manso*
huel cenca mansa	*es muy mansa*
ximihquani itzin-	*quítate de detràs*
tempan	
xictitzqui chicahuac-	*tenlo recio*
xiquilpi qualli	*atadlo bien*
xicxilehtlalili	*echadle la silla*
xictlalili freno	*echadle el freno*
xictlalili sudadero-	*pon el sudadero*
xicmaca atl-	*dadle de beber*
xictlaqualtemili	*dadle de comer.*

Lo que se suele decir admirándose de alguna cosa.

Uel nelli	*Es posible*
huel ninomauh-	*admirado estoi*
tihca	

ah-

ahmo nicneltoca-	*no lo creo*
ahmo yuhnelli-	*no es posible*
huelnelli Dios	*válgame Dios*
tleinma inin-	*que será esto*
aycma yucqui niquitta-	*no he visto tál*
ahmo onicueltocazquia	*no lo creyera*
in tlacamó oniquittani	*si no lo viera*
huel cenca inon	*mucho es*
huel cenca ninomauhtia	*espantado estoi*
cuix omottac	*se ha visto*
itlá tlamantli yuhquinin	*cosa semejante*
tlein quihtozin yehua-	*que dirá fulano*
tlin	
intlá quitta inin-	*si vé esto*
ahmo zan momauhtiz	*ha de espantarse*
huel ahqualnezi-	*no parece bien*
quinyancuic tlamantli-	*es cosa nueva*
aycma yuhqui motta	*nunca vista*
zezemilhuitica tiquitta	*cada dia vemos*
yayancuic tlamantli-	*cosas nuevas*
auh inin huel cenca tla	*pero esto ya pasa.*
panahuia	

Lo

Lo que se suele repetir quando se pide ayuda personàl à alguna persona presente ó al propio mozo.

Iccaqui tehuatl-	*A fulano*
xinech palehui nicã	*ayudadme aquí*
xihualmihquani nican-	*allegaos acà*
xictzitzqui inon-	*tened eso*
xicahcocuí oncanon-	*alzad de allí*
ye in nepa-	*de aculla*
ocachi cequi-	*un poco mas*
ahmo ixquich-	*no tanto*
xictzitzqui yuhqui-	*tenedlo asi*
xiquintzacuili-	*atajad*
nepacate mulatin-	*aquellas mulas*
nepaca mula-	*aquella mula*
nepaca cahuayo	*aquel caballo*
xinechhualmacá momá-	*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac-	*tened fuerte*
ahmo xicmacahua-	*no la suelt'es*
xiquilpi nechca-	*atadla allí*
nepa-	*acullá*
ticahcócuican inin	*alcemos esto*

tic-

tic huicacan nechca-	*llevémoslo allí*
xictlani inin	*poned esto*
itzintlan-	*debajo*
ipan (ahnozo) tlacpac	*encima*
nechca chico	*allí à parte*
qualli icca axcan-	*bueno está ahora*
ma Dios mitzmochica-	*Dios te de salud*
huilli	
ma Dios mitzmopale-	*Dios te haga bien*
huili	
nehuatl niquixtlahuaz	*yo lo pagaré*
icximotequipanó inin-	*servios de esto*
xocoana inin	*tomad esto.*

Lo que se suele decir en razon de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, ancha, angosta ó acomodada.

Ahmo huiac-	*Es corta*
ahmo cauzi	*no alcanza*
ahmo quinènehuilia	*no llega*
zan huiac-	*es larga*
ahmo aqui-	*no viene*
zahzan hueltequihuiac-	*es demasiada larga*

ah-

ahmo qualli iccâ-	*no está bien*
qualli iccá	*bueno está*
zan huelquinenehuilia	*viene justa*
zan patlahuac-	*es ancha*
huel cencâ patlahuac-	*es muy ancha*
zan pitzaton-	*es angosta*
huel pitzaton-	*muy angosta*
zan tepiton-	*es chica*
huel tepiton-	*es muy chica*
huel cenca tepiton-	*es demasiada chica*
zan huey-	*es grande*
huel cenca huey-	*es muy grande*
huel cenca tequihuey	*es demasiadagrãde*
zan qualli icca-	*viene bien*
zan huel tlanenehuilia	*de buena manera*
zan qualtzin-	*es mediana*
yuhquini yez	*así ha de ser*
qualli icca-	*está buena*
huel quinenehuilia-	*viene justa*
in tlatamachihualli-	*á la medida*
yuhquinin in qualli-	*así está bueno*
mayuhmocahua	*déxese así.*

Pa-

Palabras que comunmente se suelen decir pidiendo una persona perdon á otra de algun yerro ó descuido

XInech tlapopolhui	*Perdonadme*
totecuiyoe	*señor*
notahtzinê	*padre*
noteachcauhtzinê	*hermano*
nopiltzinê-	*hijo*
ahmo zanocicpiqui-	*no lo hice adrede*
icninotequipachohua-	*pésame*
inic onicchiuh	*de haberlo hecho*
nehuatl niquixtlahuaz-	*yo la pagaré*
nehuatl nicchihchihuaz	*yo la aderezarè*
nehuatl nimitzmacaz occe	*yo te daré otra*
zan noqualli huel	*tan buena como esa*
no yuhqui-	
quezqui ticnequi-	*quanto quieres*
quezqui oticmacac-	*quanto te costó*
xiquitta nicanca-	*veislo aquí*
occequi ticnequi-	*quieres mas*
ma Dios mitzmochi-	*Dios te de salud.*
cahuili	

Lo

Lo que se suele decir á un mozo quando lo embian por algo, y se tarda.

CAmpa oticatcá-	*Adonde has estado*
quenin otihuehcauh-	*como os tardastes*
tleipampa-	*porqué*
ahmo tihualmocuepa-	*no buelves presto de*
ihziuhcá in campa titi-	*donde te embian*
tlano	
tleican titlatziuhqui-	*porque eres floxo*
in ihquac ahmo tic-	*quando no hallas lo*
nextia in tlein ic	*que bas á buscar*
tiauh tictemoz zan	*buelvete à casa*
xihualmocuepa in calli	
zan ihciuhca-	*de presto*
ahmo xinechchihualti-	*no me hagas*
nicchixtoz cencâ	*aguardar tanto*
ca hueltinechtequipa-	*que me das pena*
chohuá	
tinechqualaniá-	*me das enojo*
ahmo xicchihua-	*no lo hagas*
occepa	*otra vez*
intlá ticchihuaz	*si lo haces*

ni-

nimitztlatzacuiltiz-	*te castigaré*
huel ipampa	*por ello*
ipampa zan timotla-	*por que tengas*
cuitlahuiz intiechi-	*cuidado de ha-*
huaz in tlein tite-	*cer lo que te*
quiuhtilo	*mandan*
yhuan ihciuhca tihual-	*y volver presto*
mocuepaz in campa itlá	*quando te envian*
ictititlanó	*por algo.*

Palabras con que se suelen declarar los defectos ó bondades de un caballo.

QUin yauquic-	*Es nuevo*
ahcan cocoxqui-	*está sano*
huel qualli nezi-	*es de buena traza*
huel qualli initohmio-	*es de buena color*
huel chicahuác-	*es fuerte*
icca tomahuac-	*está gordo*
huel tlaczani-	*corre bien*
qualli ic nehnemi	*camina bien*
huel totoca ic nehnemi-	*paso llano*
tlaoomequetzà-	*de dos en dos*
qualli ic tlaquani-	*es gran comedor*

ah-

ahmo cenca mitòniа-	*suda poco*
ahmo ciahuini-	*no se causa*
ahmo tlahuelilоc-	*es manso*
ahtlemá itlahuelilocayo-	*es leal*
huel itech ahzizquê-	*bien se le puede lle-*
ahmo tecua-	*no muerde* (*gar*
ahmo tlatelіza-	*no dà coz*
huel qualli inic in-	*es de buen ta-*
quexquich	*maño*
ahmo huey	*no es grande*
ahmo tepitоn-	*no es chico*
zan qualtzin-	*es mediàno*
ca patlahuac in-	*es ancho de*
yelpan	*pechos*
ahmo itechmonequi	*tiene buena*
espuela	*espuela*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlatetepon-	*anca*
huel qualli ini-	*tiene buena*
xayac	*cara*
quipie qualli-	*tiene buenos*
iniyxteloló	*ojos*
huel qualli-	*tiene buena*

ini-

iniquechtzon-	*crin*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlapil	*cola*
huel qualli-	*tiene buenos*
inizti	*cascos*
zan huahhuactihcac-	*está enjuto*
inicxi ihuan ima	*de pies y manos*
mic ipatiuh-	*vale mucho*
ahu ê ipatiuh-	*no vale nada*
ye ohuehuehtic-	*es viejo*
zan cocoxticà-	*está enfermo*
ahmo qualli ic nezi-	*es de mala traza*
ahmo qualli initohmió	*de mala color*
oquauhhuac-	*flaco*
zan tlatziuhcanehnemi-	*lerdo*
ahmo tlacza	*no corre*
ahmo qualli icnehnemi	*no camina*
zan ch h holohtiuh	*trota*
motepotlahuia-	*tropiesa*
zan huetzi	*cae*
ahmo tlaquani-	*es mal comedor*
huel tlatziuhqui-	*es floxo*
ihziuhca ziahui-	*se cansa luego*

huel momauhtiani-	*es rijoso*
ahmo qualli itechcâ-	*es traidor*
tequahquâ-	*muerde*
tetelicza-	*da cozes*
ahhuel itech ahzizqué-	*no se le puede llegar*
zan huehtepol-	*es muy grande*
zan tepiton-	*es chico*
oxillan capitzauh-	*trasijado*
zan pitzaton ini yelpan	*es angosto de pechos*
ahmo qualli ixayac-	*tiene mala cara*
ahmo qualli inixtelolò	*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquech zon-	*mala crin*
ahmoqualli inicui tlapil-	*ruin cola*
ahmo qualli inizti-	*malos cascos*
ixixquichtepopol-	*mas pies y manos*
inicxi ihuan imà	
zan camayauh	*desbocado*
zan momauhtia-	*espántase de una*
in zan tleinon	*nada*
zaye huel ahmo qualli-	*tiene malos resabios*
itechcâ	

Palabras que comunmente se suelen

len decir nombrando diversas cosas.

Tepeme-	*Las Sierras*
tepetl-	*la sierra*
tème	*las piedras*
acuyome-	*los arroyos*
ameyalli-	*los manantiales*
mace hualti-	*los indios*
tetzotzonque-	*los albañiles*
chichmè-	*los perros*
cócohua-	*las culebras*
mamazâ	*los venados*
tetl-	*la piedra*
tetlâ-	*el pedregal*
capuli-	*el cerezo*
capulla-	*el cerezal*
xocotl-	*manzano*
nopetl-	*mi estera*
matlatl	*la red*
tecomatl	*tecomate*
xicalli-	*xicara*
malacatl	*uso de hilar*

metlatl-	*piedra de moler*
tlamamatlatl-	*las escaleras*
maytl-	*las manos*
nomâ-	*mi mano*
cueytl-	*naguas*
zintli-	*mazorca de maiz*
tilmahtlihuey-	*manta grande*
tilmahtli tepiton	*manta chica*
tenextli-	*la cal*
tetlazohtlani-	*el amador*
notetlazohtlacauh	*mi amador*
temachtiani-	*el enseñador*
notemachtihcauh-	*mi enseñador*
tlacopinaloni-	*el molde*
macehualtin-	*los naturales*
nomacehualhuan-	*mis vasallos*
notetzotzoncahuan-	*mis albañiles*
calli-	*la casa*
câlle-	*el dueño de la casa*
nextli	*la ceniza*
tlacatl-	*persona*
mazatl-	*el venado*
nimotlazohtla	*yo me amo*

timotlazohtla-	*tu te amas*
motlazohtla	*aquél se ama*
titotlazohtlá-	*nosotros nos amamos*
anmotlazohtlâ	*vosotros os amais*
tinechtlazohtlá-	*tu me amas*
nepacâ nechtlazohtlá-	*aquèl me ama*
nimitztlazohtlâ	*yo te amo*
motlazohtiâ	*se aman*
mitztlazohtlâ-	*te aman*
ninòlpia-	*yo me ato*
ahzi-	*à llegar*
amahzi-	*vosotros llegais*
quitta-	*lo vèn*
quimitta-	*lo miran*
niquitta-	*lo veo.*

Lo que comunmente se suele decir despidiéndose una persona de otra.

Yeniauh-	*Ya me voy*
ma Tocuiyo Dios-	*nuestro señor quede*
motlan mocauhtzino-	*contigo*

occeppa nihuallaz-	*otra ves volveré*
nimitzhualittaquiuh-	*à verte*
inihquac nihuelitiz-	*quando pudiere*
aoquic nimitzhualit-	*no te he de ver mas*
taquiuh	
ye iczen niauh-	*me voy de una vez*
aocmo nimitzittaz-	*no te he de ver mas*
ocnahzitiuh-	*me quiero llegar*
ompa nochan-	*á mi casa*
ompa naltepeuh-	*á mi tierra*
niquimittatiuh-	*á ver*
innohuayolque-	*á mis parientes*
ompa nechchixticate-	*que me aguardan*
ye ixquichcahuitl-	*ha mucho tiempo*
ahmó niquimitta-	*que no los veo*
mococochica-	*está malo*
notahtzin-	*mi padre*
nonantzin-	*mi madre*
nopiltzin-	*mi hijo*
nonamic-	*mi muger*
nochpoch	*mi hija*
centlamantli icniauh-	*voy á cierto negocio*

huel

huel nechtequipa-	*que me importa*
chohua cencá	*mucho*
nechnotzá in	*me llama fulano*
achtlein ic nechnotza-	*no se para que me llama*
yehhuatl quimati-	*él lo sabe*
ninotequipachohtiuh-	*voy con pena*
oquic nahziz ompa-	*hasta llegar allá.*

Palabras que se suelen decir en razon de estimar ó menospreciar alguna cosa.

CA Qualli-	*Es buena*
cenca nictlazoh-	*yo la quiero*
tlâ nehhuatl	*mucho*
huel cencâ nicmahuiz-	*yo la estimo*
tiliâ nehhuatl	*mucho*
zazan qualtzin-	*es acomodada*
zan tlaeleuhtli-	*es á gusto*
qualli icoquichiuhquè-	*está bien hecha*
ahmomâ qualli-	*es mala*
ahmo nicqualitta-	*no me quadra*

ah-

ahtleipatiuh-	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli-	*no está bien hecha*
tlehyez-	*para que es*
ahmo nicnêqui-	*no la quiero*
ahmo qualli mazan-	*no es buena para*
tlein ic necoz	*nada.*

Las palabras mas comunes, y ordinarias que se se suelen decir en diversas cosas.

¶N manel titlahtoz-	*Aunque hables no*
ahmo mitzcaquizque	*te oyrán*
manel huel miec tic-	*aunque comas mu-*
cuaz ahmo timona-	*cho no engordarás,*
cayotiz	
intlâ xihuallauh ni-	*si viniere te he de*
mitztlamacaz	*dar de comer*
itlá nimitzmacaz in-	*te he de dar alguna*
tlacatle xiquihtó-	*cosa y no digas nada*
intlá yehua otihual-	*si ãtes hubieras ve-*
lani ye onimitzma-	*nido ya se hubiera*
cani in tlein tiquih-	*dado lo que has pe-*
tlani-	*dido*

tlei-

tleican oticmicti-	*porque le diste-*
auh ipampa-	*y por tanto-*
auh yeica-	*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipampa	*lo castigo porq herró*
inin oquihtlacó	*esto(ó) esto-*
onihuetz-	*me cay*
mahhuac-	*están riñendo*
ocahhuac-	*lo riñen*
nicahhua-	*yo lo riño*
niquihtohua-	*yo digo*
quihtozquia	*quiso decir*
quihtoznequi-	*quiere decir*
quihtohua-	*dice*
cochticâ-	*está durmiendo*
cochizn qui-	*quisre dormir*
yé ococh	*ya ha dormido*
ye cochi-	*ya duérme*
nicochiznequi-	*quiero dormir*
intlá aquin nechtemoz-	*si alguiẽ me buscare*
tiquihtoz ahmo iznica	*dirás q no estoi aquí*
yeonicoch-	*ya he dormido*
niyulli-	*yo vivo*
nicnemi	*yo moro*

tichi-

tichichi	*tu mamas*
nitemachtia-	*yo enseño*
nitlachpana-	*yo barro*
onitlachpan	*ya he barrido*
ninocuepâ-	*yo me vuelvo*
oninocuepa-	*me volvì*
tlappielo-	*guardar algo*
techia-	*esperar*
tlachia	*mirar*
chichic-	*cosa amarga*
tlamama	*el cargador*
tlatlama-	*el q̃ pesca con red*
nitlapa	*estoy riñendo*
tlapahquê-	*los tintoreros*
huel tona-	*hace mucha calor*
otonac-	*ha hecho calor.*

Lo que se suele decir platicando una persona con otra.

CEnca temamauhti-	*Es cosa espantosa*
inic mihtohua	*de decir*
aquin oquihtó-	*quien lo dixo*
quen quihtohua-	*como dixo*

ac-

acyehhuantin-	*quienes son*
acyehhuatl-	*quien es*
aquihquè	*quienes serán*
tlein quihtoznequi-	*que quieren decir*
tlein quihtohuà-	*que dicen*
tleinquihtozqué-	*que dirán*
tlein tiquihtoznequi-	*que quieres decir*
tlein tiquhtohuá-	*que dices*
quenin-	*como*
quenami-	*de que manera*
qualli intiquihtohuá	*bien dices*
melahuac tiquihtohuá-	*dices verdad*
ye yuhqui-	*asi es*
ahmo oniquittac-	*no ví de que manera*
in quenin yuh qui omochiuh	*sucedió*
ye nicneltocâ	*yo lo creo*
ahmo qualli tiquihtohuâ	*no dices bien*
ahmo melahuac tiquih- tohua	*no es asi como tu tienes propuesto*
ahmo yuhnelli-	*no es cosa cierta*
ahmo tiquitta in-	*no ves que yo lo se*
ca nehhuatl nicmati	*muy bien*

in quen omochiuh-	*como sucedió*
ompa omochiuh-	*sucedió*
in nepa (ó) nechcâ-	*en tal ó tal parte*
nixpan-	*delante de mi*

Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir nombrando, preguntando, ó hablando algunas cosas.

CAmpa cá in tlah-	*Donde está nuestro*
tohuani?	*amo?*
nepacá	*acullá está*
tlacpac cá	*arriba está*
tlatzintlan cà	*abaxo está*
ahmo nicmati campacá	*no sé donde está*
campa nemi-	*donde anda*
ompa nemi-	*allá anda*
ompa cà-	*allá está*
ahmo ompacâ	*no está allá*
auh campa cá-	*pues donde está*
huelnelli ahmo niztlacati	*cierto que no miento*
onicmailpi-	*le até las manos*

il-

ilpitoc	*está atada*
inin ahnozo inon	*tal ó tal cosa*
cecni cá-	*en otra parte está*
aocmo izcâ	*ya no está aquí*
aocmo izmotlalia-	*ya no vive aquí*
zazan cannemi-	*por ái se anda*
áca acamé-	*alguno ó algunos*
inoquihtohqué-	*lo dixeron*
inoquihtò-	*lo dixo*
nonòma-	*yo mismo*
inòma-	*el mismo*
tonòma-	*nosotros mismos*
amonòma	*vosotros mismos*
innomma	*ellos mismos*
nozel-	*yo solo*
mozel	*tu solo*
izel-	*aquél solo*
tozeltin-	*nosotros solos*
amozeltin-	*vosotros solos*
inzeltin-	*ellos solos*
yehhuatl quimati-	*el lo sabe*
ahmo nicmati-	*no lo sé*

ahmo quimati	*no lo sabe*
nehhuati nicmati-	*yo lo sé*
nepaca quimati-	*aquél lo sabe.*

Nombres de diversos generos de cosas.

Oztic teocuitlatl-	*Oro*
teocuitatl-	*plata*
teocuitlatomin-	*moneda*
teocuitlachiuhque-	*mineros*
tominchiuhque-	*monederos*
temetztli-	*plomo*
tepotztli-	*hierro*
tepozpitzque-	*herreros*
tepozcactihque-	*herradores*
tlapopochhuiloni-	*saumerio*
ictlapopochhuilo-	*saumador*
tziquahuaztli.	*peine*
xopetlal-	*tabla-*
metlatl-	*metate*
metlapilli-	*con lo que se muele,*
tilmahtli-	*manta*

hue-

huehuel-	*guitarra*
coconetl-	*muñeca*
tlaltepoztli-	*azadon.*

Modos de numerar.

CEppa-	*Una vez*
oppa-	*dos veces*
expa-	*tres veces*
nauhpa-	*quatro veces*
macuilpa-	*cinco veces*
chicuaceppa-	*seis veces*
chicoppa-	*siete veces*
chicuexpa-	*ocho veces*
chicuhnauhpa-	*nueve veces*
mahtlacpa-	*diez veces.*

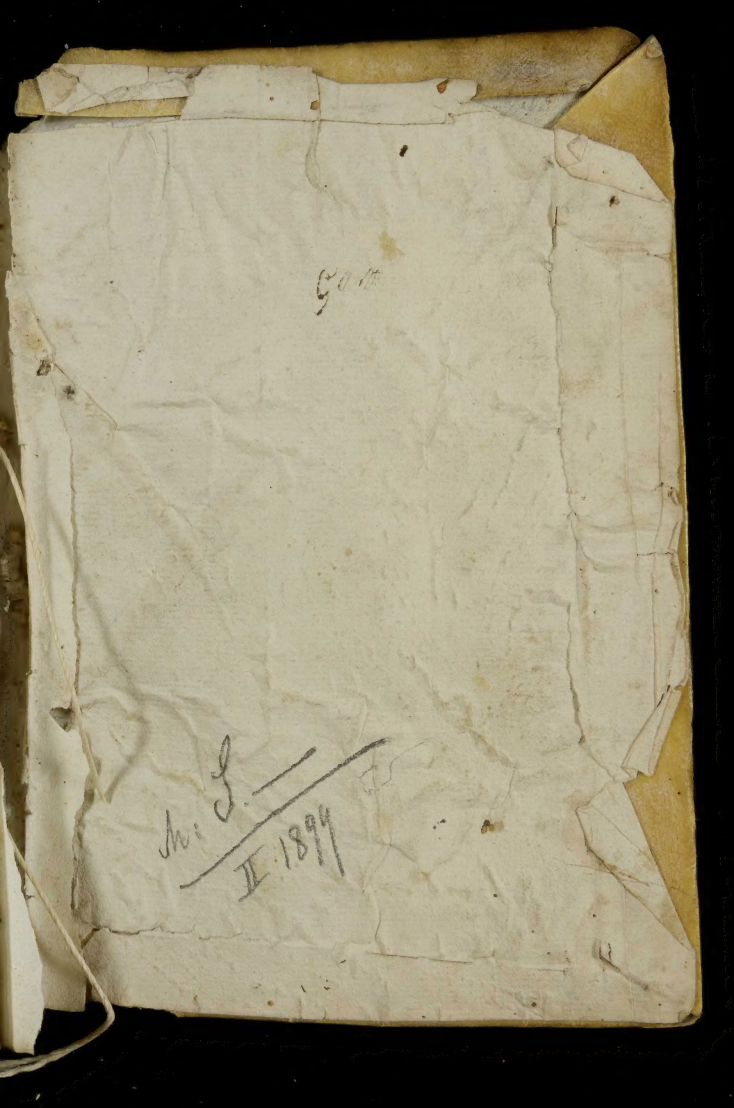
Palabras que se suelen decir quando se da prisa à andar, correr, ó agitar á alguno.

XInhenemi-	*Anda*
ximotlalò	*corre*
ahmo xinehnemi-	*no andes*

ahmo ximotlalò-	*no corrás*
xitotoca-	*agita*
ximoquetza-	*parate*
ahmo xitotoca-	*no agites*
ximoquehquetztiuh-	*vete parando*
ahmo ximoquetza-	*no te pares*
ahmo ximoquequeiztiuh	*no te vayas parãdo*
aocmo huehca	*ya no es lexos*
ahmo ximozehui-	*no descanses*
za nechca	*que ya no es sino*
	allí
nèpa-	*acullà.*

FIN.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Stevens
Doc 3/4 I 6-12-0

AYER
3A
602